

# L'affaire du juif Sanson de Jérusalem

## Édition des actes relatifs au procès d'appel de Sanson de Jérusalem (1406) et des actes du procès contre Josson, juif de Genève (1405)

Archives d'État de Genève, Procès criminels,  
1<sup>re</sup> série, n<sup>o</sup> 8<sup>bis</sup> et 8



Travail réalisé dans le cadre du séminaire de master en histoire médiévale  
(printemps 2010) dirigé par FRANCO MORENZONI ET MATHIEU CAESAR, par  
JEAN-FRANÇOIS BABEL, RAFAEL CARATSCH, ROBIN MAJEUR, AURÈLE  
NICOLET, JESSICA PILLONEL, RACHEL RICHTERICH, JOSEPH ROTH

Nous remercions le personnel des Archives d'État de Genève pour son accueil et sa disponibilité, et tout particulièrement Mme Martine Piguët (archiviste) pour son aide.

© Université de Genève, Unité d'histoire médiévale, Genève, 2010

## INTRODUCTION

Les Franchises accordées en 1387 par Adhemar Fabri, évêque de Genève, aux bourgeois de la commune, qui fixent un certain nombre de coutumes locales, notamment législatives, stipulent dans leur premier article, que si ce que l'on peut considérer comme la basse-justice relève d'une procédure orale, de type compensatoire, et doit être traité en langue vernaculaire, les faits les plus graves en revanche, doivent être « *conservés en perpétuelle mémoire de la chose* »<sup>1</sup>, et, par conséquent, être copiés et archivés. C'est donc à partir de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, que les affaires criminelles d'importance font l'objet d'une procédure écrite, et le cas au centre de cette présente édition, le procès en appel du juif Sanson, dit de Jerusalem, s'inscrit dans cette volonté clairement établie dans les articles des Franchises, permettant une approche par le texte du cadre juridique et legal de Genève au début du XV<sup>e</sup> siècle, mais aussi d'autres questions, comme les rapports politiques entre les différentes autorités tutélaires de la ville et ceux, plus sociaux, entre communautés chrétiennes et juives au cœur de la cité.

En ce qui concerne la présence juive dans la région lémanique, en Savoie, et, plus particulièrement, à Genève aux cours des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, les sources à disposition sont très inégales. Si l'implantation des juifs en Savoie et, dans une moindre mesure, dans les communautés de l'arc lémanique, telles que Villeneuve, la Tour-de-Peilz ou encore Lausanne est assez bien documentée et fait l'objet d'un certain nombre d'études, notamment les travaux débutés dans les années 1990 par Thomas Bardelle<sup>2</sup>, la présence juive à Genève l'est relativement peu et ne permet pas de dresser un tableau exhaustif de leur influence dans les affaires de la ville, ni de leurs rapports au sein d'une communauté à l'équilibre politique complexe. A ce titre, le procès de Sanson, dit de Jérusalem, puis la procédure en appel auprès du comte de Savoie, dans les premières années du XV<sup>e</sup> siècle, sont des documents précieux pour illustrer les rapports politiques et sociaux complexes entre la communauté juive de Genève, soutenue par le comte, et la bourgeoisie de Genève ainsi que l'évêque. Le procès en appel constituant les seules pièces disponibles à l'heure actuelle, du fait de la disparition du premier procès des Archives d'Etat genevoises, ce document, malgré son intérêt sur de nombreux points, soulève également un certain nombre de questions, qui, pour beaucoup d'entre elles, restent malheureusement sans réponse du fait de l'absence d'informations supplémentaires.

L'introduction de la présente édition s'attachera donc à éclairer un certain nombre d'aspects utiles pour comprendre le contexte de ce procès en appel. Dans un premier temps, il s'agira de définir de quelle autorité tutélaire dépendent les communautés juives résidant en territoire savoyard et comment sont définies leurs relations avec les chrétiens,

<sup>1</sup> LAPAIRE, C., GENEQUAND, J-E., SANTSCHI, C., ROTH-LOCHNER, B., TRIPET, M., *Libertés, franchises, immunités, us et coutumes de la ville de Genève : 1387-1987*, Genève, 1987.

<sup>2</sup> Voir bibliographie.

puis de dresser un rapide tableau de leur implantation à Genève durant la période où prend place ce procès, avant d'esquisser les grandes lignes de l'organisation judiciaire de la ville, ainsi que les implications politiques de cette dernière. Enfin, les rares informations sur le protagoniste principal de cette affaire et sur le premier procès disparu termineront cette introduction à la transcription proprement dite du procès.

## LES JUIFS DANS LES STATUTA SABAUDIAE DE 1403 ET 1430

Les sources législatives à disposition pour étudier les communautés juives en Savoie sont rares. Ce sont essentiellement les *Statuta Sabaudiae*, promulgués en 1403 par Amédée VIII de Savoie, puis fixés et complétés en 1430, qui nous informent sur le statut légal des juifs en territoire savoyard. Les communautés juives, par ailleurs, dépendent directement de l'autorité tutélaire du comte de Savoie, ce qui explique le fait que Sanson réfute l'autorité judiciaire épiscopale et s'adresse au comte de Savoie pour juger de son appel, sans succès toutefois, puisque c'est bien le tribunal épiscopal qui le rejugera finalement<sup>3</sup>. Les articles promulgués en 1403 constituent l'ébauche des décrets fixés dans un intérêt législatif, tant administratif que juridique, en 1430. Les articles de 1403, publiés par Gian Carlo Buraggi<sup>4</sup>, proviennent de trois manuscrits conservés à Genève, Paris et Turin, contenant tous les trois l'essentiel des statuts de 1430. Ces derniers sont édités sous la forme d'un fac-similé d'un manuscrit daté de 1477, intitulé *Decreta Sabaudiae ducalia*, conservé à Turin<sup>5</sup>. Dans le document de 1403, les éléments concernant la vie des Juifs au sein de la société savoyarde sont regroupés sous l'intitulé *De iudeis*<sup>6</sup>, définissant également les amendes prévues en cas de non respect des lois édictées.

Les articles de 1403 régulent d'abord les relations entre juifs et chrétiens dans la société. Ainsi est stipulée l'interdiction pour les juifs d'avoir du personnel chrétien, de faire nourrir leurs enfants par des femmes chrétiennes et d'acheter de la viande dans les mêmes marchés que les chrétiens, les juifs devant utiliser leurs propres marchés<sup>7</sup>. De plus, les marchands juifs sont tenus de vendre leur marchandise à un prix correct, mais jamais dans un marché public, tout contrevenant, chrétien ou juif, étant amendable<sup>8</sup>. Outre ces restrictions, les juifs sont tenus de porter un signe vestimentaire distinctif à hauteur de poitrine<sup>9</sup>, rappelant l'obligation du port de la rouelle, promulgué lors du concile de Latran IV, en 1215 déjà. Ces restrictions et obligations diverses démontrent que l'intégration des communautés juives n'est pas toujours évidente face aux populations chrétiennes et que celles-ci les tolèrent à condition qu'ils soient soumis à des restrictions discriminatoires. Ce sentiment anti-juif est souligné par la nécessité reconnue par les Statuts de protéger ces derniers, interdisant explicitement qu'ils soient frappés ou blessés : « *uerum precipimus ut nullus iudeus ledatur, uerberetur, uel contumeliis afficiatur* »<sup>10</sup>.

Les Statuts de 1430 présentent, pour leur part, seize articles qui renseignent sur la condition des juifs, ou du moins leur situation. Le sujet est ici plus développé, bénéficiant même d'une justification dans une sorte de préambule aux articles intitulé *Prefatio et*

<sup>3</sup> « *quia occasione contentorum in libello et supplicatione debuisset recurrere ad prefatum dominum nostrum episcopum et non alibi* », p.16 du procès.

<sup>4</sup> BURAGGI, Gian Carlo, « Gli Statuti di Amedeo VIII di Savoia del 31 luglio 1403 », in *Memorie della Reale Accademia delle scienze di Torino*, Serie 2, t. 70, parte II, Turin, 1939.

<sup>5</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, Turin 1477, édition facsimilé de IMMEL, Gerhard (éd.), Glashütten / Taunus, Auvermann, 1973.

<sup>6</sup> BURAGGI, « Gli Statuti », art. 2, p. 10.

<sup>7</sup> *Ibid.*

<sup>8</sup> *Ibid.*

<sup>9</sup> *Ibid.*

<sup>10</sup> *Ibid.*

*reuocatio priuilegiorum iudeorum*<sup>11</sup>, qui précise qu'en raison de leur condition de blasphèmes du Christ, faute développée par les textes canoniques, les Juifs doivent suivre un certain nombre de préceptes pour vivre parmi les chrétiens<sup>12</sup>. Il est précisé qu'il s'agit d'un rappel, une « *reuocatio* », sous-entendant que la situation des Juifs faisait déjà l'objet d'un règlement avant la promulgation de ces décrets, vraisemblablement les premiers Statuts de 1403. Il s'agit donc de réguler les rapports entre juifs et chrétiens au sein de la société. Le premier article de cette deuxième série concerne la conversion, qui doit être volontaire et motivée par des raisons religieuses<sup>13</sup>. Puis est réaffirmée l'interdiction de faire subir des violences aux juifs sans jugement préalable, ainsi que leur affiliation à la justice temporelle pour ce qui est du jugement de leurs délits<sup>14</sup>. Ce point explique le fait que Sanson veuille invalider la compétence de l'évêque pour le juger, invoquant le vice de procédure, puisque les juifs dépendent de l'autorité temporelle, et donc du comte de Savoie, à priori plus favorable à leur cause que l'évêque. On peut noter également que ce détail du procès est significatif pour comprendre les rivalités et les ambiguïtés d'un système judiciaire fondé sur des compétences multiples, comme il sera expliqué plus loin.

Il s'agit également de séparer strictement les deux communautés dans l'exercice de leur religion, et, plus largement, dans leur cohabitation même, puisque les juifs sont invités à pratiquer leur culte discrètement, sans avoir le droit de bâtir de nouvelles synagogues<sup>15</sup>, et doivent vivre dans des lieux d'habitations séparés, « *in unum locum clausum* »<sup>16</sup>, en fait des ghettos. Est également stipulée une séparation physique de manière plus générale, dont les modalités sont énumérées dans une liste de « *damnatas commixtiones* »<sup>17</sup>, où figure bien entendu l'interdiction de rapports intimes entre juifs et chrétiens, point central de l'accusation contre Sanson dans le procès qui nous occupe ici.

Nous retrouvons, dans le décret suivant, la prescription du port d'un signe distinctif<sup>18</sup>, ordonnée déjà en 1403 et décrite ici avec plus de précision et de contraintes, élément qui, lui aussi, sera significatif pour le procès de Sanson. De plus, les juifs doivent vivre reclus le Vendredi Saint et n'ont pas le droit de côtoyer les chrétiens les dimanches et jours fériés<sup>19</sup>. En outre, l'utilisation des livres religieux hébraïques et autre littérature condamnés par l'Inquisition est régulée<sup>20</sup>, tout comme est réaffirmée l'interdiction faite aux officiers savoyards d'importuner ou de léser les communautés juives<sup>21</sup>.

Outre ces restrictions diverses, l'activité économique des juifs est également régulée et encadrée du point de vue législatif<sup>22</sup>. Il est fait mention des pratiques malhonnêtes que les Juifs auraient pour habitude de pratiquer<sup>23</sup>, ils ne peuvent faire commerce d'objets sacrés ou destinés au culte<sup>24</sup> et le prêt à intérêt est prohibé<sup>25</sup>. Enfin, la problématique des conversions de Juifs au christianisme est également règlementée dans deux articles<sup>26</sup>. Les

<sup>11</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 12v, l. 19.

<sup>12</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, 12v, l. 20-24.

<sup>13</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 13r, l. 13.

<sup>14</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 13r, l. 23.

<sup>15</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 13r, l. 30- fol. 13v, l. 1-10.

<sup>16</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 13v, l. 12.

<sup>17</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 13v, l. 15.

<sup>18</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 13v, l. 28.

<sup>19</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 15r, l. 5-7.

<sup>20</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 14v – fol. 15r, l. 4.

<sup>21</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 15r, l. 3-4.

<sup>22</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 15v, l. 3-28 – fol. 16r, l. 1-10.

<sup>23</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 15v, l. 5-6.

<sup>24</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 15v, l. 3-4.

<sup>25</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 15v, l. 28.

<sup>26</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 16r, l. 11-28 – fol. 16v, l. 1-4.

convertis ne peuvent entretenir de liens avec les Juifs<sup>27</sup>. Ces Juifs convertis au christianisme bénéficient en outre d'une situation meilleure, puisqu'une loi les protège de la spoliation de leurs biens, sans doute en vue de favoriser les conversions<sup>28</sup>. Enfin, la dimension juridictionnelle est aussi évoquée, puisque d'une part les Statuts de 1430 réaffirment nettement la différenciation de traitement juridique suivant l'appartenance religieuse des individus<sup>29</sup>, et précisent de plus, ce qui nous intéresse dans le cas de Sanson, même si la rédaction de cette deuxième série de Statuts est ultérieure au procès, que les juifs sont soumis à la juridiction du lieu dans lequel ils résident<sup>30</sup>, ce qui légitime la compétence de la cour de l'évêque pour le juger.

Il ne s'agit donc pas de légiférer uniquement sur un type d'individu, mais d'encadrer et organiser sa présence au sein d'une société, savoyarde en l'occurrence, ne partageant pas les mêmes convictions ou le même mode de vie. De plus, on constate que la législation concernant les Juifs s'est développée, ou a fait, du moins, l'objet d'une attention accrue entre 1403 et 1430, puisque le nombre d'articles réglementant la situation des Juifs augmente entre ces deux dates. Ces décrets semblent également parfois protéger ces communautés d'un possible sentiment anti-juif croissant, sous-jacent à ces lois. Ces décrets sont à la fois utiles pour comprendre la situation décrite par le procès, puisqu'ils forment le seul cadre légal régulant la cohabitation entre les deux communautés et qu'ils éclairent certains aspects du déroulement et des motivations des protagonistes de notre procès, mais, en même temps, du fait des lacunes en ce qui concerne les sources plus directement liées à Genève et à sa réalité, elles ne permettent pas d'affirmer que ce qui est vrai dans le comté (puis duché) de Savoie l'est également dans la même mesure pour Genève.

#### LA SITUATION DES JUIFS EN VILLE DE GENÈVE

La présence juive à Genève est naturellement indissociable du processus d'implantation des juifs en Savoie et dans l'arc lémanique, même si, de manière assez surprenante, leur apparition dans les registres en tant qu'habitants permanents n'est attestée qu'à partir de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle. Dans son étude sur l'histoire des juifs à Genève, reprise ensuite par la plupart des auteurs ultérieurs qui traitent de cette problématique, Achille Nordmann fait remonter la première mention documentaire du séjour des juifs à 1282-1283<sup>31</sup>, soit sensiblement plus tard que les établissements des autres communautés lémaniques, que Daniel Morerod situe aux alentours des années 1260-1270 et fait correspondre à l'essor des villes nouvelles qui accompagnent la montée en puissance de la maison de Savoie<sup>32</sup>.

C'est donc le premier mouvement de l'implantation juive en Savoie et en pays lémanique, qui débute à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle et va s'étendre jusqu'à la moitié du siècle suivant, jusqu'aux pogroms qui accompagnent les épisodes de pestes des années 1348-1349. Comme indiqué précédemment, Genève ne joue pas un rôle essentiel dans ce premier mouvement. Nordmann indique que les premiers établissements attestés de juifs à Genève n'apparaissent pas avant 1396, ce qui laisse donc un étonnant trou de 110 ans depuis les premières entrées concernant les juifs, en 1281. Cette absence dans les archives est d'autant plus surprenante, que le nombre de juifs en Savoie et dans les villes de l'arc lémanique ne cesse d'augmenter durant cette période. Si dans un premier temps

<sup>27</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 16r, l. 11-12.

<sup>28</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 16r, l. 20-21.

<sup>29</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 16v, l. 19-21.

<sup>30</sup> *Decreta Sabaudiae ducalia*, fol. 16v, l. 5-6.

<sup>31</sup> NORDMANN, Achille, « Histoire des juifs à Genève de 1281 à 1780 », in *Revue des Études juives*, n°80 (1925), p.5.

<sup>32</sup> MOREROD, Jean-Daniel, « La Maison de Savoie et les juifs en Suisse romande à la fin du Moyen Age », in *Equinoxes*, n°13 (1995), p. 68-69.

Nordmann élude la question, se bornant à avancer les hypothèses d'une double opposition de l'évêque et de la communauté bourgeoise émergente, il est par la suite plus catégorique pour affirmer que la bourgeoisie, jalouse de sa mainmise sur le trafic de l'argent et s'opposant à l'influence des comtes de Savoie, a été la principale cause de ce décalage chronologique<sup>33</sup>. On peut signaler que si Nordmann fait en général référence pour les auteurs ultérieurs, la date de 1396 pose tout de même problème, puisque les travaux plus récents de Thomas Bardelle<sup>34</sup> et de Renata Segre<sup>35</sup> font apparaître dans leurs statistiques, respectivement, cinq et sept feux juifs pour l'année 1384<sup>36</sup>.

En tout état de cause, si la présence attestée d'une communauté juive remonte seulement à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, elle est ensuite ininterrompue jusqu'à l'expulsion définitive de l'année 1491. Dans cet espace de temps, elle est devenue en quelque sorte le centre lémanique juif, selon Renata Segre<sup>37</sup>, suivant un mouvement d'accroissement inverse à d'autres centres juifs, comme par exemple la Tour de Peilz. De fait, l'admission des juifs dès la fin du XIV<sup>e</sup>, se fait à Genève sous la protection directe des comtes de Savoie, qui interviendront à plusieurs reprises en leur faveur dans les différends qui les opposeront à la commune et à l'évêque<sup>38</sup>. Dès lors, alors que jusqu'à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle les informations proviennent exclusivement des archives savoyardes, l'augmentation relativement rapide des familles installées (5 à 7 familles en 1384, 13 familles quelques années plus tard), fait désormais apparaître les juifs dans les archives de la ville.

Si cette arrivée plus massive correspond également à l'expulsion des juifs du royaume de France en 1394 et que la plupart des arrivants provenaient des régions limitrophes<sup>39</sup>, il semblerait que la maison de Savoie ait appliqué une véritable politique d'accueil, motivée en partie par des besoins financiers et administratifs comme il a déjà été évoqué pour les premières implantations du XIV<sup>e</sup> siècle, même si le crédit juif est principalement un micro crédit et ne concerne en général (et particulièrement à Genève) que des sommes marginales, mais aussi par des raisons plus politiques, dans le cadre du conflit de pouvoir entre la maison de Savoie, l'évêque et la commune. Si cette situation privilégiée ne durera qu'un temps et que les rapports, principalement entre la commune et les juifs, se détériorent assez vite, pour conduire à la création du ghetto en 1428, les premières années du XV<sup>e</sup> siècle constituent l'apogée de la présence juive en Savoie et à Genève, et pour cette dernière c'est l'année 1424, soit quatre années avant la création du ghetto, qui présente le plus grand référencement de feux juifs, avec 16 familles installées<sup>40</sup>. A titre indicatif, Morerod avance une fourchette de 10 à 20% de la population de

<sup>33</sup> NORDMANN, « Histoire des juifs à Genève », p.16.

<sup>34</sup> BARDELLE, Thomas, *Juden in einem Transit und Bruckenland. Studien zur Geschichte der Juden in Savoyen-Piemont bis zum Ende der Herrschaft Amadeus VIII*, Hannover, Verlag Hahnsche Buchhandlung, 1998.

<sup>35</sup> SEGRE, Renata, « Ginevra e il Vaud nella politica ebraica della casa Savoia (XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup>) », in SIMONSOHN, Schlomo, *Studies on the history of the Jews in the Middle Ages and Renaissance period*, Tel Aviv, Tel Aviv University, 1993, p. 191-212.

<sup>36</sup> C'est cette date que nous retiendrons comme première indication de l'établissement des juifs à Genève.

<sup>37</sup> SEGRE, « Ginevra e il Vaud », p. 205-207.

<sup>38</sup> Au sujet des liens particuliers entre les comtes de Savoie et les juifs, voir BARDELLE, Thomas, « L'hommage-lige des juifs à Pierre II en 1254 », in ANDENMATTEN, Bernard, PARAVICINI BAGLIANI, Agostino (éd.), *Pierre II de Savoie, « Le Petit Charlemagne »*, Lausanne, Université de Lausanne, 2000, p. 19-32.

<sup>39</sup> BARDELLE, Thomas, « L'intégration des juifs exilés dans une ville savoyarde. L'exemple de Chambéry », in DAHAN, Gilbert, *L'expulsion des juifs de France, 1394*, Paris, 2004 et SEGRE, « Ginevra e il Vaud », p. 210.

<sup>40</sup> BARDELLE, *Juden in einem Transit und Bruckenland*, p.49, SEGRE, « Ginevra e il Vaud », p. 204-205.

Chambéry qui serait juive, vers 1410, soit entre 120 et 130 familles<sup>41</sup>. C'est donc dans les premières années du XV<sup>e</sup> siècle, que le rapport entre la protection savoyarde et l'arrivée de nouvelles familles juives est le plus évident, ce qui fait dire à un juif genevois, lors d'une altercation avec un officier savoyard « Le comte préfère les juifs aux chrétiens »<sup>42</sup> !

Les sources et informations relatives à ces nouveaux habitants de Genève sont trop lacunaires pour établir un réel tableau prosopographique complet de la communauté juive de Genève, même si on connaît un certain nombre de chef de familles et la profession qu'ils exercent. Il est donc possible, en regroupant les différents éléments avancés par les chercheurs ayant travaillé sur cette problématique, de dresser un tableau général, même si ce dernier reste parcellaire. Par exemple, si aucune source ne témoigne directement de la présence d'une synagogue à Genève, dès 1397, le comte de Savoie octroie au rabbin Léon Bellin le droit de gérer les arbitrages dans les affaires juives, cela pour une durée de six ans<sup>43</sup>. Treize ans après les premières mentions de l'établissement permanent de familles juives à Genève, on peut donc dire que la communauté est déjà structurée, avec un encadrement religieux organisé et des personnalités qui font autorité. Renata Segre affirme qu'à la différence des autres communautés lémaniques, la communauté genevoise était plutôt composée de professions valorisées, comme des médecins et des rabbins, et qu'on n'y trouvait pas vraiment ces catégories de juifs pauvres que l'on constate ailleurs autour du lac<sup>44</sup>. Le nombre de têtes par famille, proportionnel, selon elle, dans la tradition juive à l'aisance financière, inciterait également à penser que les familles juives qui s'installent à Genève sont plutôt aisées, et d'un milieu socioprofessionnel plus élevé que par ailleurs. En ce qui concerne leur provenance, il semblerait que, comme indiqué précédemment, ils soient en majorité originaires des régions limitrophes (Bresse, Pays de Gex, Dauphiné), mais aussi d'autres régions comme le Languedoc, la Provence etc., et seraient donc en grande partie sépharades, remplaçant les anciennes communautés ashkénazes détruites par les pogroms de 1348-49.

Face à cet afflux, qui, s'il reste relativement modeste à Genève, voit tout de même s'installer un certain nombre de juifs dans un temps très court, on peut s'interroger sur les rapports qu'entretenait cette communauté avec le reste de la population. En ce qui concerne Genève, ces rapports se dégradent assez rapidement, sous le triple effet de la lutte d'influence entre le comte et les autorités de la ville (Evêque et commune), l'hostilité des milieux religieux, qui, dès les premières années du XV<sup>e</sup> siècle, avec les prédications de Vincent Ferrier, mais aussi les tentatives de l'Eglise de séparer les juifs des chrétiens, mettent la pression sur la communauté juive, et, enfin, le problème des télescopes institutionnels qui portent sur des questions de juridiction et de compétences judiciaires<sup>45</sup>, qui, d'ailleurs, sont bien illustrée par le procès de Sanson de Jérusalem.

C'est surtout la question du mélange des populations qui va poser problème, une partie du clergé réclamant dès 1408 une séparation des communautés et l'obligation pour les juifs de porter un signe distinctif<sup>46</sup>, ce qui sera d'ailleurs un des éléments du procès de Sanson. Pour autant, la question institutionnelle est aussi très présente, et la protection du

<sup>41</sup> MOREROD, « La Maison de Savoie et les juifs », p. 75.

<sup>42</sup> *Ibid.* Cette anecdote est citée également dans plusieurs autres études sur Genève, puisque elle illustre assez fortement, même si c'est de manière caricaturale, la position de ces nouveaux arrivants.

<sup>43</sup> BARDELLE, « L'intégration des juifs exilés », p. 210.

<sup>44</sup> SEGRE, « Ginevra e il Vaud », p. 206-207.

<sup>45</sup> MOREROD, « La Maison de Savoie et les juifs », p. 78.

<sup>46</sup> GILOMEN, « Spätmittelalterliche Siedlungssegregation », p. 98. Le curé de la paroisse de St Germain, Pierre de Magnier, envoie une première supplique à Amedée VIII, pour demander une séparation des communautés chrétienne et juive, ainsi que le port d'un signe distinctif pour ces derniers. Ces questions apparaîtront dans le procès de Sanson et dans la procédure en appel.



comte, télescopant les prérogatives de l'évêque et de la commune, est aussi une source courante de tensions. Si la période qui nous concerne dans le cadre de ce procès (1404-1406) coïncide avec le mouvement général qui voit prendre une place de plus en plus importante de la communauté juive au sein de Genève, la cohabitation avec les habitants de la ville et les autorités locales ne se passe pas sans heurts, annonçant le climat de durcissement qui précède le mouvement qui va conduire à leur séparation définitive, avec la création du ghetto en 1428<sup>47</sup>.

## L'ORGANISATION DES INSTITUTIONS JUDICIAIRES

Genève, au Moyen Âge, n'échappe pas au modèle de la justice féodale, qui voit un enchevêtrement de juridictions et de détenteurs de prérogatives juridiques sur une même région et sur ses habitants. S'il ne s'agit pas ici d'analyser toutes les subtilités et contradictions du système judiciaire médiéval à Genève, un rapide tableau explicatif des différentes compétences peut être utile pour comprendre le procès qui fait l'objet de cette édition<sup>48</sup>.

Depuis l'accord de Seyssel en 1124, l'Evêque de Genève est le seigneur temporel de la ville, exerçant sa pleine souveraineté sur la cité et ses territoires franchisés et disposant du droit de ban et de justice sur tous les hommes de la cité. Cet accord sera renouvelé à plusieurs reprises, l'évêque exerçant jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle son pouvoir par l'intermédiaire de la cour épiscopale, responsable des domaines spirituels et temporels. Cette fonction de juge est confiée, au plus tard à partir de 1225, à un représentant de l'évêque, l'official. De même, une partie de la justice temporelle, les affaires relevant de la basse justice, est confiée à un autre agent, laïc, le vidomne, attesté dès 1124-1134. Avec la montée du mouvement communal et l'affirmation progressive des bourgeois de la ville, les affaires criminelles impliquant des laïcs sont confiées, à partir du milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, aux syndics de la ville, qui apparaissent d'ailleurs de manière très présente dans le procès en appel de Sanson de Jérusalem. Une des ambiguïtés de ce système est que l'Eglise, qui ne peut verser le sang, délègue l'exécution des condamnés au comte de Genève, qui endosse donc un rôle d'avoué de l'évêque. L'évêque garde pourtant le droit de grâce sur toutes les peines prononcées et peut constituer l'instance d'appel pour toutes les causes judiciaires, de plus, il exercera également par la suite de donations, d'achats et d'échanges, le pouvoir temporel sur les mandements de Jussy, Peney et Thiez.

La cour de l'official, attestée dès 1225, est liée à la rediffusion du droit romain dès le début du XIII<sup>e</sup> siècle et le début de la mise par écrit et en latin des affaires pénales les plus graves. Elle s'occupe de toutes les questions concernant des membres du clergé, mais aussi, dans le domaine spirituel des affaires impliquant des laïcs et des clercs, ou concernant les questions des biens financiers et legs testamentaires de l'Eglise. Sur le plan temporel, elle s'occupe des litiges entre habitants qui dépassent la somme de 30 florins et juge les affaires criminelles les plus graves, avant que les syndics n'obtiennent ce droit. L'official est également, comme il a été dit, le juge d'appel des décisions de la cour du vidomne et des syndics. L'official est donc l'instance judiciaire la plus importante à Genève, son statut étant redéfini et précisé en 1450, par Amédée VIII de Savoie.

La charge de vidomne, dans les premiers temps héréditaire, devient un charge de fonctionnaire révocable lorsqu'en 1287 Amédée V de Savoie s'empare du château de l'Île, appartenant à l'évêque, et du même coup de la charge du vidomnat, confiée à un agent

<sup>47</sup> Pour ce qui concerne le processus de ghettoïsation en Suisse et à Genève, voire GILOMEN, « Spätmittelalterliche Siedlungssegregation ».

<sup>48</sup> Toutes les informations sur la justice à Genève pour la période qui nous intéresse proviennent du mémoire de pré-doctorat de JEGGER, Isabelle, *Justice et pouvoirs à Genève à la fin du Moyen Âge*, Université de Genève, Facultés des Lettres, 2003, pp. 9-26.

savoyard du comte. Jusqu'à la suppression du vidomnat au XVI<sup>e</sup> siècle, c'est donc un fonctionnaire savoyard qui assure la double fonction de châtelain de l'Île et de vidomne de Genève, entraînant une nouvelle ambiguïté. Dès la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, le vidomne se voit confier trois attributions principales, qui sont de traiter les affaires civiles simples, punir les délits mineurs commis par les laïcs et enquêter et arrêter les coupables de délits majeurs<sup>49</sup>.

En ce qui concerne les compétences, de plus en plus importantes, des bourgeois de la ville, celles-ci se développent en parallèle de l'expansion financière entraînée par le développement des foires commerciales, dès la deuxième moitié du XIII<sup>e</sup> siècle. Ce mouvement d'émancipation va prendre de l'importance tout au cours du XIV<sup>e</sup> siècle, et culminer avec les Franchises accordées en 1387 par l'évêque Adhemar Fabri. Ces dernières définissent clairement les prérogatives judiciaires des bourgeois, qui, par l'intermédiaire des syndics, obtiennent la compétence de juger toutes les affaires concernant des laïcs.

Le comte de Genève, lui, ne détient aucun pouvoir judiciaire, si ce n'est celui d'appliquer et exécuter les sentences prononcées par la cour de l'official et les syndics. Le comte de Savoie, en principe, ne détient pas de pouvoir judiciaire sur les habitants de Genève, mais il peut à l'occasion rendre la justice à Genève sur des cas concernant des ressortissants de ses états, ou sur des groupes de personnes dépendant directement de sa protection, comme les lombards et les juifs. Les juifs notamment, payaient annuellement un impôt pour la protection du comte, qui est intervenu à plusieurs reprises dans des affaires les concernant, et la protection du comte, selon Jeger, serait donc essentiellement due à ces rentrées fiscales supplémentaires<sup>50</sup>. C'est sans doute aussi la raison pour laquelle Sanson cherche à invalider les compétences de la cour épiscopale à le juger.

En définitive, c'est essentiellement l'évêque qui détient entre ses mains la plupart des pouvoirs judiciaires. Il exerce en tant que seigneur de la ville et de ses mandements la justice temporelle, civile et pénale, sur les territoires qui dépendent de lui, et exerce la justice spirituelle sur toute l'étendue de son diocèse, déléguant au fil du temps ses pouvoirs à des fonctionnaires épiscopaux. Le comte de Genève n'a donc que peu d'influence et de pouvoir, si ce n'est la charge d'exécuter les sentences, le comte de Savoie, lui, récupérant la charge de vidomne, puis celle d'avoué de l'évêque à l'extinction de la lignée des comtes de Savoie, mais n'obtenant rien de plus que ces deux charges, malgré les nombreuses tentatives des Savoie de prendre le contrôle sur la justice temporelle de la ville. Les syndics, eux, ont obtenu un pouvoir judiciaire important et sont les seuls à ne pas relever de l'évêque, auquel ils ne sont pas tenus de prêter hommage. La justice à Genève se caractérise donc, selon Isabelle Jeger, par une lutte entre les différents tenants de l'autorité judiciaire et par une dispersion des pouvoirs, qui empiètent l'un sur l'autre, par un fonctionnement à la fois très régulé mais aussi imprécis et ambigu, puisque ce fonctionnement peut être à tout moment remis en cause par l'évêque malgré une apparente répartition minutieuse des compétences<sup>51</sup>. C'est dans ce cadre que prend place le procès de Sanson de Jérusalem, puis la procédure en appel auprès de l'évêque, qui nous intéresse dans cette édition.

## L'AFFAIRE DU JUIF SANSON DE JÉRUSALEM

Comme il a été d'emblée indiqué, les pièces concernant le premier procès ont disparu des archives genevoises, et, malheureusement, tout ce que l'on en sait doit être déduit des pièces de la procédure en appel, si l'on excepte les quelques études qui le mentionnent.

<sup>49</sup> JEGER, *Justice et pouvoirs*, p.16.

<sup>50</sup> JEGER, *Justice et pouvoirs*, p. 24.

<sup>51</sup> JEGER, *Justice et pouvoirs*, p. 24.

Les informations, très succinctes, dont nous disposons proviennent principalement d'Achille Nordmann<sup>52</sup> et surtout d'Augusta Steinberg, qui fait la relation la plus complète de ce premier procès<sup>53</sup>. Bardelle le mentionne également, en reprenant les informations fournies par Steinberg<sup>54</sup>, ces deux auteurs insistant plutôt sur l'aspect social de la problématique. Reprenant Nordmann, Segre mentionne également rapidement ce procès dans son article, cité précédemment<sup>55</sup>. Par ailleurs, le Fonds Mallet, à la BGE de Genève, contient deux documents mentionnant ce procès, le premier concernant Sanson, qui lors de son emprisonnement après son procès initial aurait reçu des vivres et des habits pour une hypothétique tentative d'évasion, et le second concernant Josson et ses accusations de corruption.

Que sait-on de cette première procédure impliquant le juif Sanson, dit de Jérusalem ? Steinberg nous apprend qu'en août 1404, un procès est initié contre Sanson de Jérusalem, accusé d'avoir eu une relation sexuelle avec une certaine Greta (en fait, Marguerite Debaulaz<sup>56</sup>), sans avoir porté de signe distinctif le qualifiant comme juif, et sans avoir payé le prix de son commerce. Si, dans un premier temps, le cas n'est pas encore traduit en justice, face aux dénégations de Sanson, affirmant même ne jamais avoir rencontré cette personne, et si Greta propose une sorte d'arrangement à l'amiable (un manteau devait servir de prix à sa peine), le blocage de la situation pousse cette dernière à s'en remettre aux autorités épiscopales. Steinberg avance que, de manière assez curieuse, le procès dans un premier temps se dirige vers une argumentation invoquant les lois hébraïques plutôt que la justice chrétienne<sup>57</sup>, et notamment l'interdiction de relations interconfessionnelles, ainsi que leur interdiction les jours de Sabbat. Si Sanson, après avoir dans un premier temps nié, justifie son non paiement par l'interdiction de porter de l'argent le jour du sabbat et affirme qu'il paierait ultérieurement, le fait qu'il n'ait pas porté de signe distinctif aggrave son cas et Greta tente ainsi de se dédouaner, avançant le fait qu'elle ignorait qu'il fût juif. S'ensuit une confrontation de témoins, dont le résultat est qu'il s'avère que Sanson et Greta se connaissaient de longue date et avaient déjà eu des relations auparavant. Devant les dénégations répétées de Sanson, les syndics auraient demandé aux bourgeois « quoi faire avec ce Sanson ? », à quoi fût répondu de manière assez lapidaire « la corde ! »<sup>58</sup>. Après deux séances de torture, à la suite desquelles Sanson continue de nier ce qu'on lui reproche, il finit par avouer une unique rencontre avec Greta, contre une promesse de grâce pour ses aveux. La conclusion du procès, et notamment son verdict, n'est pas connue, mais les différents auteurs s'accordent pour estimer qu'il n'y a probablement pas eu de sentence de mort, puisque Sanson a par la suite été enfermé une année à la prison de l'Île, ce qui, toutefois, n'est pas un temps d'emprisonnement anodin et témoigne bien de la complexité de cette affaire.

Thomas Bardelle note que l'on trouve en Savoie de nombreux procès criminels qui concernent des Juifs<sup>59</sup>. Dans le domaine moral et religieux, les accusations qui visaient les Juifs portaient surtout sur la séduction des femmes chrétiennes, la diffamation de la religion chrétienne, le viol. La protection de la vie conjugale et de la famille est au centre de l'objet de la justice pénale. Le délit d'adultère, la séduction et le viol des femmes ainsi

<sup>52</sup> NORDMANN, « Histoire des juifs », p. 29-30.

<sup>53</sup> STEINBERG, Augusta, *Studien zur Geschichte der Juden in der Schweiz während des Mittelalters*, Zürich, Schulthess & Co, 1922, p. 34-37.

<sup>54</sup> BARDELLE, *Juden in einem Transit und Bruckenland*, p. 220-21.

<sup>55</sup> SEGRE, « Ginevra e il Vaud », p. 211.

<sup>56</sup> Chez NORDMANN, « Histoire des juifs », p. 29, elle est mentionnée en tant que Marguerite Deraulaz.

<sup>57</sup> STEINBERG, *Studien zur Geschichte der Juden* p.35.

<sup>58</sup> Ces éléments figurent également dans une des pièces du procès en appel.

<sup>59</sup> BARDELLE, *Juden in einem Transit und Bruckenland*, p. 219.

que l'inceste étaient vu jusqu'au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle comme une violation de l'ordre social et comme un péché selon les écrits religieux. Au cours de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup>, on assiste à un renouveau de piété. La catégorie du péché prend alors de plus en plus de poids dans les juridictions, de sorte que le nombre signalé de délits s'est multiplié et que les autorités tentent de contrôler la prostitution. Selon Bardelle, on assiste à une augmentation de procès enregistrés peu avant l'accession au pouvoir d'Amédée VIII, qui concernent pour la plupart des accusations de rapports sexuels entre chrétiens et juifs. Pour la période allant de 1386 jusqu'à la fin de 1391, on rencontre cinq procès contre des notables juifs sur la base d'accusations de viol ou de la séduction des femmes chrétiennes.

Si les informations dont nous disposons sur ce premier procès sont, comme on le constate, très lacunaires, on en sait encore moins sur les principaux protagonistes, à commencer par Sanson lui-même. Il pourrait peut-être s'agir d'un rabbin itinérant, en tout état de cause un personnage relativement important, puisque l'on constate que la communauté juive de la ville se mobilise en sa faveur, ce que démontre, notamment, le cas judiciaire de Josson (qui apparaîtra également dans le procès en appel), qui, en 1405, aurait comparu pour avoir accusé les syndics d'avoir payé des témoins, dont Greta, pour appuyer la cause contre Sanson. Le premier procès nous renseigne un peu sur Sanson. Il semblerait que malgré les origines imputables à son nom (encore que ce dernier puisse éventuellement se référer à sa dimension religieuse plutôt que géographique), il s'exprime en allemand, ce qui appuierait le thèse d'un personnage itinérant. Au-delà de ces considérations, on ne sait rien de concret sur Sanson, ni sur les raisons de son arrivée à Genève. On pourrait, en manière d'hypothèse, établir un éventuel rapport entre le Sanson qui nous intéresse ici et un autre Sanson qui aurait eu maille à partir avec les autorités du Dauphiné dans les toutes dernières années du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>60</sup>, ce qui expliquerait peut-être son arrivée à Genève par la proximité géographique de son établissement précédent. Mais rien ne prouve cependant qu'il s'agisse de la même personne. Par ailleurs, les comptes du Trésorier général de Savoie font apparaître certains des protagonistes des procès, comme Vivandus de Turre ou Symondus Frantey (ou Francey), dont l'établissement à Genève est encore attesté dans les années 1420, sans informations supplémentaires.

On peut donc dire que cette affaire judiciaire concernant le juif Sanson de Jérusalem, nous renseigne finalement moins sur la situation des juifs à Genève et de leur interaction avec la communauté bourgeoise et les autorités épiscopales, que sur le rapport de force politique entre la maison de Savoie et les entités communales et épiscopales genevoises, qui luttent pour garder ou étendre leur influence sur les affaires de la cité. En cela, le procès en appel qui nous concerne ici est révélateur de ces relations de pouvoir compliquées, et, surtout, démontre une institution judiciaire complexe, qui fait entrer en jeu un certain nombre d'éléments, politiques comme nous l'avons vu, sociaux également, dans les rapports entre juifs et chrétiens, mais surtout institutionnels, puisque c'est la raison qu'invoque Sanson (des vices de formes dans la procédure) pour initier son appel auprès de l'évêque.

<sup>60</sup> CHARTRAIN, Frédéric, « La présence juive en Dauphiné au Moyen Age », in HAVERKAMP, Alfred (éd.), *Geschichte der Juden im Mittelalter zwischen Nordsee und Mittelmeer : Kommentiertes Kartenwerk*, Hannover, Hahnsche Buchhandl., 2002.

## BIBLIOGRAPHIE

- *Decreta Sabaudiae ducalia*, Turin 1477, édition facsimilé de IMMEL, Gerhard (éd.), Glashütten / Taunus, Auvermann, 1973.
- BURAGGI, Gian Carlo, « Gli Statuti di Amedeo VIII di Savoia del 31 luglio 1403 », in *Memorie della Reale Accademia delle scienze di Torino*, Serie 2, t. 70, parte II, Turin, 1939.

## ÉTUDES ET MONOGRAPHIES

- BABEL, Antony, *Histoire économique de Genève*, tome 2, Genève, Alexandre Julien, 1963.
- BARDELLE, Thomas, *Juden in einem Transit und Brückenland. Studien zur Geschichte der Juden in Savoyen-Piemont bis zum Ende der Herrschaft Amadeus VIII*, Hannover, Verlag Hahnsche Buchhandlung, 1998.
- BARDELLE, Thomas, « L'intégration des juifs exilés dans une ville savoyarde. L'exemple de Chambéry », in DAHAN, Gilbert, *L'expulsion des juifs de France, 1394*, Paris, 2004.
- BARDELLE, Thomas, « L'hommage-lige des juifs à Pierre II en 1254 », in ANDENMATTEN, Bernard, PARAVICINI BAGLIANI, Agostino (éd.), *Pierre II de Savoie, « Le Petit Charlemagne »*, Lausanne, Université de Lausanne, 2000, p. 19-32
- CHARTRAIN, Frédéric, « La présence juive en Dauphiné au Moyen Age », in HAVERKAMP, Alfred (dir.), *Geschichte der Juden im Mittelalter zwischen Nordsee und Mittelmeer : Kommentiertes Kartenwerk*, Hannover, Hahnsche Buchhandl., 2002.
- GILOMEN, Hans-Jörg, « Spätmittelalterliche Siedlungssegregation und Ghettoisierung, insbesondere in Gebiet der heutigen Schweiz », in *Stadt und Land mauern*, Band n°3, Zürich, 1999.
- GILOMEN, Hans-Jörg, « Aufnahme und Vertreibung von Juden in Schweizer Städten im Spätmittelalter », in GILOMEN (et al.), *Migrations vers les villes. Exclusion-assimilation-intégration-multiculturalité*, Zürich, 2000.
- JEGER, Isabelle, *Justice et pouvoirs à Genève à la fin du Moyen Age*, Université de Genève, Facultés des Lettres, 2003
- MOREROD, Jean-Daniel, « La Maison de Savoie et les juifs en Suisse romande à la fin du Moyen-Age », in *Equinoxes*, n°13 (1995).
- NORDMANN, Achille, « Histoire des juifs à Genève de 1281 à 1780 », in *Revue des Etudes juives*, n° 80 (1925).
- NORDMANN, Achille, « Documents relatifs à l'histoire des juifs à Genève, dans le Pays de Vaud et en Savoie », in *Revue des Etudes juives*, n° 165 (1927).
- PLANCON, Jean, *Histoire de la communauté juive de Carouge et de Genève*, vol. 1, Genève, Slatkine, 2008.
- SEGRE, Renata, « Ginevra e il Vaud nella politica ebraica della casa Savoia (XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup>) », in SIMONSOHN, Schlomo, *Studies on the history of the Jews in the Middle Ages and Renaissance period*, Tel Aviv, Tel Aviv University, 1993.
- SEGRE, Renata, « Testimonianze documentarie sugli ebrei negli stati Sabaudi (1297-1398) », in SIMONSOHN, Schlomo, SCHATZMILLER, Joseph, *Michael : on the History of the Jews in the Diaspora*, t. 4, Tel-Aviv, (1976).
- STEINBERG, Augusta, *Studien zur Geschichte der Juden in der Schweiz während des Mittelalters*, Zürich, Schulthess & Co, 1902.



**Archives d'État de Genève**  
**Procès criminels, 1<sup>ère</sup> série, n<sup>o</sup> 8<sup>bis</sup>**

L'original peut être consulté dans la base de données ADHÉMAR des Archives d'État de Genève :  
[http://etat.geneve.ch/dt/archives/consulter\\_base\\_donnees\\_adhemar-66-3181-7117.html](http://etat.geneve.ch/dt/archives/consulter_base_donnees_adhemar-66-3181-7117.html)





Domini episcopi Geben., de facto cuiusdam judei contra syndicos et procuratores civitatis Geben.



# I

1406, 26 février

*Devant le notaire Pierre Luppi, le juif Sanson de Jérusalem nomme ses représentants et leur donne plein pouvoir pour le défendre.*

/p. 1/ Petrus Luppi [signet]

In nomine Domini Amen. Per hoc presens publicum instrumentum contis appareat evidenter quod anno a nativitate eiusdem | Domini millesimo quatercentesimo sexto, inditione XIII<sup>a</sup> cum eodem anno sumpta, die vero xxvi<sup>ta</sup> mensis februarii, coram me notario publico | et testibus infrascriptis personaliter constitutis, Sansonus dictus de Jherusalem, judeus, idem vero Sansonus sciens, prudens | et spontaneus suos facit, constituit, creat, ordinat veros, certos et indubitatos procuratores generales et nuncios speciales in omnibus et singulis | causis suis motis pariter et movendis, tam pro ipso quam contra ipsum, coram quibuscumque iudicibus et personis ecclesiasticis et secularibus, | contra quascumque personas ecclesiasticas et seculares, delegatione, subdelegatione ordinariis et extraordinariis, videlicet venerabiles, discretos et providos | viros dominos Heustachium Ciresii, Aymonem Mallieti, Johannem et Petrum Monachi, fratres, et Aymonem de Salanchia<sup>a</sup> in legibus licentiatos, Rodulphum Gavit, Guillermmum Orseti de Vovrey et Reymondum de | Orseriis in legibus bacalarios, Heustachium Victoris, Anthonium Fontanelli, Johannem de Alingio, Petrum de Vovrey et | Girardum Betuet, clericos et notarios civitatis Geben., nec non Jossonem de Angon, Vivandum de Turre et Symondum Frantey, | judeos habitatores Geben., et eorum quilibet<sup>b</sup> insolidum, ita quod non sit melior conditio occupantis nec deterior subsequenter, sed quod | per unum ipsorum inceptum fuerit per alium seu alios terminari possit, mediari et finiri. Dans et concedens dictus constituens dictis | suis procuratoribus et ipsorum cuilibet insolidum plenam et liberam potestatem ac mandatum speciale pro ipso agendi ipsumque | deffendendi, litem seu lites contestandi, de calompnia et veritate dicendi et cuiuslibet alterius generis iuramenti in animam | ipsius constituentis, prestandi diffinitivas et interlocutorias sententias unam vel plures, semel vel pluries audiendi | et ab ipsis et a quolibet alio gravamine provocandi et appellandi, appellationem prosequendi et apostolos petendi et obtinendi | ac recipiendi, replicandi, duplicandi, triplicandi, quadruplicandi, beneficium absolutionis si necesse fuerit obtinendi, expensas petendi et | recipiendi et super hoc iurandi, ceteraque faciendi et dicendi que ipsemet constituens faceret facereque posset si presens | personaliter interesset, procuratorem unum vel plures loco sui substituendi qui consimillem habeant potestatem, promittens | dictus constituens per iuramentum suum ad sancta Dei Evvangelia corporaliter prestitum michi notario subscripto more publice persone | vice nomine et ad oppus omnium et singulorum quorum interest vel interesse poterit in futurum et sub ypotheca et expressa | obligatione omnium et singulorum bonorum suorum mobilium et immobilium presentium et futurorum quorumcumque, se ratum, gratum et | firmum habere perpetue et tenere quidquid per dictos procuratores suos substitutos uel substitutum et ab ipsis vel eorum | altero et ipsorum quibuslibet insolidum actum, actum, dictum, gestum vere fuerit concordatum seu procuratum in iudicio et | extra, iudicio sexti et iudicatum solvi, eum suis clausullis universis relevans. Insuper dictus constituens dictos suos | procuratores et substitutos vel substitutum ab ipsis et ipsorum quolibet insolidum erga me predictum

<sup>a</sup> Aymonem Mallieti, Johannem et Petrum Monachi, fratres, et Aymonem de Salanchia] *om. a.c.*

<sup>b</sup> quilibet] *scr.* quelibet

notarium seu in manu | mis dicti notarii ut prefertur stipulantis ab omni onere satisfactionis<sup>a</sup>, seque fideiussores constituit pro dictis suis procuratoribus substitutis | que ab eisdem sub omnium suorum et ypotheca bonorum. | Datum et actum in castro Pineti, videlicet infra turrem<sup>b</sup> dicti castri juxta magnam januam | dicti castri, presentibus testibus ad hec vocatis et rogatis, videlicet Johanne Balli de Peycier, clerico curie Pyneti, et | Petro Matriculari de Moyns meque Petro Luppi, clerico Geben. notario auctoritate imperiali publico et curie domini | nostri Geben. episcopi et eius officialis jurato, qui premissis omnibus unacum dictis testibus presens fui et hoc presens | publicum instrumentum rogatus recepi, manu mea propria scripsi et in hanc publicam formam redegi<sup>c</sup> | signoque meo michi solito signavi fideliter et tradidi. Datum ut supra.

<sup>a</sup> satisfactionis] *scr.* satisfaccionis

<sup>b</sup> turrem] *scr.* turem

<sup>c</sup> redegi] *scr.* redigi

## II

1406, 12 février

*Lettre de Guillaume de Lornay, évêque de Genève, conférant à Georges Palvelli pleine et entière autorité pour traiter l'affaire. Copie d'un original conservé aux AEG, PH 382.*

/p. 2/ Guillermus, miseratione divina episcopus Geben., venerabili viro domino Georgio Palnelli | legum professori salutem in Domino. De vestris industria discretioneque plenam in | Domino fiduciam obtinentes, tenentes indubie quod ea que vobis comittenda duxerimus | fideliter adimplebitis, causam et causas appellationis et appellationum et nullitatis | et iniquitatis per Sansonem dictum de Jherusalem judeum, infra castrum Insule Gebennensis, suis | demeritis exigentibus, per aliqua jam fluxa tempora detentum, nobis per nobilem | virum vicedompnum nostrum remissum, a nonnullis gravaminibus justitie denegatione pretensis | eidem judeo per procuratores, syndicos seu ac comunitatem<sup>a</sup> et burgenses nostros Geben. necnon | et vicedompnum nostrum vel eius locumtenentem vel alterum ipsorum, ut dicitur, illatis interpositis ad nos | devolutis, unacum omnibus et singulis earundem causarum seu cause emergentibus, dependentibus | et connnexis vobis, vocatis prefatis procuratoribus, sindicis et aliis qui fuerint evocandi, | presentum tenore comictimus audiendas, decidendas et fine debito terminandas summarie, | simpliciter et de plano unacum etiam toto negotio principali faciendumque decreveritis | auctoritate nostra per penas et multas ac alia juris remedia firmiter observari districtius | omnibus et singulis subditis nostris mediate vel inmediate precipiendo mandamus nos<sup>b</sup> subditos | vero in juris subsidium requirimus et rogamus quatinus mandatis et preceptis vestris quibuslibet | in premissis et cetera<sup>c</sup> ea vobis pareant, obediant efficaciter et intendant. Et cetera omnia | universa et singula gerendi et faciendi ac exercendi que in premissis et cetera, ea vobis videbuntur | facienda et exercenda, etiam si talia existant que mandatum exigent magis speciale. | Nos enim vobis plenam et omnimodam potestatem et auctoritatem concedimus per presentes. | Datum Geben. sub sigillo nostro maiori die duodecima februarii anno Domini millesimo | CCCC<sup>o</sup> sexto. Girardus <Reboui>lli de Beyssio.

<sup>a</sup> comunitatem] *scr.* comunitem

<sup>b</sup> nos] *scr.* non

<sup>c</sup> cetera] *scr.* crota

## III

1406, 16 février

*Lettre de Georges Palvelli citant Janin de Pames, Jean Durandi et Girard Fabri, ainsi que Sanson de Jérusalem ou son représentant Guillaume de Vovrey à comparaître devant lui le 20 février.*

/p. 3/ Georgius Palvelli, licentiatus in legibus, commissarius in hac parte a | reverendo in Christo domino Guillermo divina providencia episcopo Geben. specialiter | deputatus, dilectis nostris vicedogno civitatis Geben. vel eius locumtenenti clericoque | curie dicti vicedogni seu eius gerenti vices, ac omnibus officariis dicte civitatis | notariis et juratis curie dicti domini episcopi, salutem. Visis litteris prefati domini episcopi | commissioneque nostra per ipsum nobis facta, quarum copia presentibus est annexa, | vobis et vestrum cuilibet qui super hoc fuerit requisitus vigore dicte nostre commissionis | precipimus et mandamus quatinus citetis coram nobis Geben. ante domum Petri de | Ulmo, marescalli, prope pontem Rodani, ad diem vicesimam mensis huius, hora | vesperorum, Janinum Pames, Johannem Durandi et Girardum Fabri, syndicos seu | procuratores dicte civitatis necnon virum discretum dominum Guillelmum de Vovret | procuratorem dicti domini episcopi et Sansonem dictum Jherusalem judeum seu eius procuratorem | comparituros processurosque et nos procedere visuros in causa seu causis appella|cionis et appellationum de quibus dicte lictere faciunt mencionem secundum retroactum | seu retroacta earundem juxta formam litterarum predictarum, cum intimatione | quod venerunt vel non quod circa premissa juxta formam dicte nostre commissionis procedemus | quantum fuerit rationis. Datum die XVI mensis februarii anno domini millesimo CCCC<sup>o</sup> sexto, sub signeto nostro.

Reddit litteras executionis.

Roletus de Passu [signet]

/p. 3<sup>bis</sup>/ Comparent Ja. de Pames et Jo. Durandi, Girardo Fabri nomine comparente<sup>a</sup>, | dicentes dicti Ja. et Jo. non esse syndicos vel procuratores, sed | presentialiter sunt syndici moderni dominus Ay. Malliet, Roletus | Gay, Ste. de Verier et Jo. Fabri de Faramancio<sup>b</sup> | et Heustachius Vitoris procurator judei.

Executum est presens mandatum in personam<sup>c</sup> citatorum retroscriptorum | per me Petrum Luppi, clericum Geben., notarium publicum et curie domini nostri Geben. episcopi et eius<sup>d</sup> | officialem juratum. Idem P. Luppi.

<sup>a</sup> comparente] *scr.*, comparence

<sup>b</sup> Faramancio] ex adverso comparet dominus G. de Vovrey *add. et del.*

<sup>c</sup> personam] *om. a.c.*

<sup>d</sup> eius] *off add. et del.*

## IV

1406, 20 février

*Après avoir entendu Janin de Pames, Jean Durand qui en tant qu'anciens syndics ne peuvent se charger de l'affaire, Georges Palvelli convoque les syndics actuels le 1<sup>er</sup> mars de cette même année.*

/p. 4/ Anno Domini millesimo CCCC<sup>o</sup> sexto, die XX<sup>a</sup> mensis februarii, ad quam diem citati erant | coram nobis Georgio Palnelli, licentato in legibus, commissario in hac parte a reverendo in | Christo Patre Domino domino Guillermo divina providentia episcopo Geben. specialiter deputato, | Janinus de Paumes, Johanes Durandi et Girardus Fabri, sindici seu procuratores | civitatis Geben., necnon vir discretus dominus Guillelmus de Vovrey, procurator dicti domini | episcopi, et Sansonus dictus Jherusalem, judeus, seu eius procurator, ea acturi | que in litteris nostris presentibus annexis continetur, comparuerunt coram nobis dicto | commissario dicti Janinus de Pames et Johannes Durandi, dicentes se nec dictum | Girardum Fabri non esse syndicos seu procuratores dicte civitatis Geben. | nec sua interesse causam de qua agitur nec alia de quibus dicte lictere | faciunt mentionem prosequi vel deffendere, quare petierunt se licentiam. | Ex adverso comparuit Heustachius Vitoris, notarius, procurator et nomine procuratorio ut | asserit dicti judei, paratum se offerens procedere secundum formam litterarum predictarum si | presentiam sindicorum seu procuratorum modernorum haberet. Unde nos, commissarius predictus, | premissis auditis, auditaque excusatione dictorum Janini de Pames et Johannis Durandi | super qua debite sumus informati, dicto Heustachio quo supra nomine assignamus | Geben. ante domum habitationis Petri de Ulmo, marescalli, comparituros die prima | proximi mensis marcii hora meridiei ad faciendum per ipsum Heustachium fidem de | suo procuratorio per ipsum superius allegato. Ulteriusque, instante dicto Heustachio | quo supra nomine, presentium tenore mandamus vicedogno dicte civitatis Geben. | vel eius locumtenenti clericoque ipsius vicedompni, omnibusque et singulis aliis officiariis | dicte civitatis, nec non notariis et iuratis curie dicti domini episcopi et cuilibet ipsorum | qui super hoc fuerit requisitus quatinus citent seu citari faciant dominum Aymonem Mallieti | jurisperitum, Roletum Gay, Stephanus de Verier et Johannem Fabri de Faramencio, syndicos | et procuratores modernos dicte civitatis, comparituros coram nobis dicta die prima mensis | martii hora et loco predictis processuros et nos procedere visuros juxta forma dictarum litterarum | nostrarum presentibus annexarum quantum fuerit rationis, cum intimatione quod venerint | vel non quod circa premissa procedemus iustitia mediante. Datum Geben. loco | supra dicto, dicta die XX februarii anno quo supra, sub signeto nostro in testimonio | veritatis.

Reddit litteras executionis.

Roletus de Passu [signet]

/p. 4<sup>bis</sup>/ Executum est presens mandatum in personam dictorum | citatorum retroscriptorum per me P. Luppi, clericum | Geben., notarium et curie domini nostri Geben. juratum. | P. Luppi predictus.

Comparuit Heustachius Victoris, procuratorio nomine dicti | judei, fidem faciens de

procuratorio instrumento recepto | manu Petri Luppi, clerici, notarii<sup>a</sup>, sub anno et inditione presentibus, die<sup>b</sup> XXVI februarii, citatis minime comparentibus, etc.

<sup>a</sup> notarii] *om. a.c.*

<sup>b</sup> die] *scr. diem*



## V

1406, 1<sup>er</sup> mars

*Après avoir entendu la demande des syndics d'obtenir une copie de la procuration d'Heustache Vitoris, représentant de Sanson de Jérusalem, Rolet de Passu convoque les deux parties le 12 mars.*

/p. 5/ Anno Domini millesimo CCCC<sup>o</sup> sexto, die prima mensis martii, assignata per venerabilem | et circumspectum virum dominum Georgium<sup>a</sup> Palnelli, licentiatum in legibus, commissarium | in hac parte a reverendo in Christo Patre Domino domino G. divina providentia episcopi | Geben. specialiter deputatum, Heustachio Vitoris, notario, procuratorio nomine Sansonis Jherusalem | judei, ad faciendum fidem per dictum Heustachium de procuratorio suo in causa commissionis | de qua agitur per ipsum allegato coram domino commissario predicto, ad quam etiam diem citati | erant coram dicto domino commissario<sup>b</sup> Geben. ante domum habitationis Petri de Ulmo, | marescalli, dominus Aymo Mallieti, jurisperitus, Roletus Gay, Stephanus de Veyrier et Johannes | Fabri de Faramancio, syndici et procuratores moderni civitatis Geben., comparituri processuri | que in causa predicta cum dicto judeo seu eius procuratore, prout in assignacione et citatione | a dicto domino commissario super hoc obtentis latius continetur. Comparuerunt coram me Roletto | de Passu de Bonavilla, subrogato et subdelegato a dicto domino commissario in hac parte, | dictus Heustachius, procuratorio nomine dicti judei, fidem faciens de suo procuratorio, satisfaciendo | assignacioni hodiernae per instrumentum publicum, ut in eo legitur receptum et signatum per Petrum Luppi, | clericum notarium publicum, sub data, anno et inditione presentibus, die XXVI mensis februarii | ex una parte, et dicti Roletus Gay, Stephanus de Verier et Johannes Fabri, nominibus suis | et nomine dicti domini Aymonis Mallieti, eorum consindici et procuratores, tanquam procuratores et | syndici, ut asserunt, dicte civitatis ex parte altera. Qui Heustachius, procuratorio nomine quo | supra, plura verbothenus dixit, proposuit contra dictos syndicos et procuratores, quibus | petiit per ipsos responderi. Dicti vero Roletus, Stephanus et Johannes, suis et quibus | supra nominibus, petierunt fidem fieri de commissione per dictum dominum episcopum dicto | domino Georgio in hac parte facta, et subsequenter de subdelegatione per prefatum | dominum Georgium tanquam commissarium michi in hac parte attributa alias, quod in me non | consentiant tanquam in iudicem ipsorum competentem, petentes copiam dicti procuratorii | per dictum Heustachium exhibiti superius designati, et ulterius proposita et petita per | dictum Heustachium in scriptis reddigi et sibi tradi, cum termino competenti eidem assignando | ad deliberandum. Unde ego, subdelegatus commissarius, premissis auditis, concessa copia procura | torii superius petita, dictis partibus assignavi ad comparendum Geben. coram dicto domino | commissario ante dictam domum habitationis dicti Petri de Ulmo, marescalli, diem XII presentis mensis | marcii, hora nona, et in ipsius domini commissarii absentia coram me dicto subdelegato<sup>c</sup>, ad deliberandum, dicendum et proponendum pro parte dictorum sindicorum | et procuratorum super dicto procuratorio, citraque formam eiusdem et personam constituentis, | quidquid eisdem videbitur expedire, et per dictum Heustachium quo supra nomine tradendum | in scriptis ea que a dictis sindicis et procuratoribus proponere, dicere et petere voluerit et | per eosdem quantum juris fuit

<sup>a</sup> Georgium] paper *add. et del.*

<sup>b</sup> commissario] d *add. et del.*

<sup>c</sup> et in ipsius domini commissarii absentia coram me dicto subdelegato] *om. a.c.* Datum ut prius *add.*

24

respondendum, et ulterius debite procedendum. Datum | Geben., ante domum  
predictam, dicta die prima marcii anno quo supra.

## VI

1406, 12 mars

*Les syndics refusent l'instrument public de Sanson de Jérusalem et réclament la poursuite des charges pesant sur lui.*

/p. 6/ Die XII<sup>a</sup> huius mensis martii, ut dicitur assignata per virum discretum | Roletum de Passu de Bonavilla, assertum subdelegatum a venerabili | viro domino Georgio Palnelli licentiatum in legibus, asserto commissario a reverendo | patre domino Geben. episcopo deputato, partibus in memoriali descriptis ad deliberandum, dicendum et proponendum pro parte sindicorum et procuratorum | in ipso memoriali nominatorum, contra quoddam assertum instrumentum procuratorium | Sansonis Jherusalem judei in ipso memoriali nominati et ad pro parte dicti | judei tradendum in scriptis ea que a dictis sindicis et procuratoribus | petere voluerit seu dicere et proponere contra eos, prout in dicto memoriali | plenius dicitur contineri, compareant coram vobis dicti syndici et procuratores seu alter ipsorum, citra omnem indebitum consensum | jurisdictionis prorogande, dicentes ante omnia et expresse protestantes | quod per aliqua que dicant, faciant vel proponant coram vobis non | intendunt in vos tanquam iudicem competentem consentire nec aliquam | jurisdictionem vobis attribuere, nec si quam habetis in vos aliquam proro|gare. Qua protestatione facta, quam volunt et intendunt pro repetita | haberi in quocumque actu huius cause, etiam si nullam faciant mentionem de eadem, et quia prius est querendum de personis quam | de rebus, petunt ante omnia ipsi syndici et procuratores fidem fieri | de vestra asserta potestate quam asseritis vos habere, videlicet de dictis | assertis delegatione et subdelegatione, et earum copiam, cum termino contra | eas dicendi et opponendi et super eis deliberandi id quod sibi | videbitur expedire, dicentes ita fieri debere ante quam ad alia pro|cedatur. Alias, si non fiat fides de dicta vestra potestate, petunt | se ab asserto examine vestro licentiarum et dictum judeum in eorum | expensis condemnari, dicentes ita fieri debere. Et quia non fuit facta fides, petunt ipsum judeum in eorum expensis diete | precedentis condemnari, salvis semper protestationibus supradictis, et | protestando de dicendo et opponendo contra dictum assertum procuratorem | suis loco et tempore competentibus id quod sibi videbitur expedire | quoniam dictum assertum procuratorium non est sufficiens, nec sufficienter | comparuit ille qui pro dicto judeo comparuit, ut patebit suo loco et ex tenore instrumenti potest cuilibet apparere.

Datum per copiam.

## VII

1406, 13 mars

*Après avoir reçu d'Heustache Victoris une commission de l'évêque et la demande (cf. acte VI) des syndics, Rolet de Passu les reconvoque le 20 mars.*

/p. 7/ Anno Domini millesimo quatercentesimo sexto, die XIII mensis martii, subrogata | a die XII dicti mensis qua fuit feriata ob reverentiam festi beati Gregorii, dicta | die XIII sequenti minime feriata, que dies XII erat assignata per me Roletum de | Passu subrogatum et subdelegatum in hac parte a venerabili et circumspecto | viro domino Georgio Palnelli licentiatu in legibus, commissario in hac parte a reverendo | in Christo Patre Domino, domino Guillelmo divina providencia episcopo Geben., Heustachio | Victoris, notario procuratorio nomine Sansonis Jherusalem judeo, ex una parte, et Roletu | Gay et Johanni Fabri de Faramancio, consindicis et procuratoribus universitatis civitatis | Geben. nominibus suis et nomine aliorum eorum consindicorum et procuratorum dicte | civitatis, ex parte altera, ad deliberandum, dicendum per dictos consindicos | et procuratores super procuratorio dicti Heustachii in presenti causa exhibito, et | per dictum Heustachium, nomine predicto, tradendum in scriptis et proponendum contra | dictos syndicos et procuratores quidquid vellet, prout predicta plenius in | memoriali precedenti continentur. Comparuit coram<sup>a</sup> me dicto | subrogato et subdelegato dictus Heustachius quo supra nomine ex una | parte, et dicti Roletus Gay, Johannes Fabri et Stephanus de Veyrier | consindici et procuratores dicte civitatis Geben. nominibus suis et aliorum consindicorum | et procuratorum suorum unacum viro discreto Aymone de Acere eorum avvocato | ex alia. Qui Heustachius, nomine predicto, petiit per dictos consindicos et procuratores | in causa presenti procedi secundum diei assignationem per eosdemque fidem fieri de eorum | sindicatu et procuratorio per eos allegato. Tradens et offerens idem Heustachius | commissionem per dictum dominum episcopum dicto domino Georgio in hac parte factam, data | Geben. die XII mensis februarii anno presenti, maiori sigillo ipsius domini episcopi | cera rubea impendenti sigillatam, unacum etiam subdelegatione | per dictum dominum commissarium michi facta, data die peneultima mensis | februarii dicto anno presenti. Dicti vero consindici et procuratores petierunt | per dictum Heustachium procedi secundum diei assignationem et eisdem tradi | petitionem de qua agitur, alias de suis expensis protestantur, tradentes | et offerentes pro satisfacione assignationis hodiernae quandam cedulam | papiri que incipit: 'Die XII mensis huius martii, etc.', dicentes, pe|tentes et requirentes ut in ea continetur. Cuius cedule copiam | dictus Heustachius sibi dari petiit cum termino competenti eidem assignando | ad deliberandum. Unde ego, subdelegatus predictus, premissis auditis, concessis | copiis hinc inde petitis, salvisque expensis ditorum consindicorum et procuratorum diei | presentis contra dictum Heustachium quo supra nomine, quia ut fuit assignatum | nullam petitionem tradit, in quibus ipsum condempno, ipsarum taxatione dicto | domino commissario seu michi reservo, dictis presentibus nominibus quibus supra assigno Geben. ante domum Petri de Ulmo, marescalli, coram dicto domino commissario, | et ipso absente coram me, diem vicesimam mensis huius ad tradendum | per dictum Heustachium quo supra nomine petitionem in scriptis, et ea | que a dictis sindicis petere voluerit, dicendumque et deliberandum per | ipsum Heustachium super dicta cedula hodie superius oblata quidquid | voluerit, et per dictos syndicos deliberandum super dictis commissione | et subdelegatione prout eisdem

<sup>a</sup> coram] nobis *add. et del.*

videbitur expedire, per eosdemque | syndicos fidem faciendum de eorum procuratorio in presenti causa | per ipsos allegato et ulterius debite procedendum. Datum Geben. anno et die quibus supra.

/p. 8/ Comparant Roletus Gay, Ste. de Verier, Jo. Fabri et Ay. de Acere ex una parte, et P. de Vovrey procurator | judei fidem faciens ex alia, qui P. de Vovrey obtulit petitionem in scriptis cuius copiam concessit, | dictique syndici obtulerunt eorum syndicatum cum quadam cedula quorum copiam concesserunt, | petentes dicti syndici quod judeus caveat de refundendis expensis in casu quo ipsum | in presenti causa subcumbere contingeret, etc., assignata prima aprilis, hora nona, ad deliberandum hinc | inde super oblatis predictis. Et est sciendum quod dictus P. de Vovrey, vigore potestatis | sibi attribute, loco sui substituit Johannem de Leaval clericum, et vice | versa dicti syndici, loco ipsorum substituerunt dominos H. de Balmis, Rod. Gavit, | jurisperitos, Ay. de Acere, Anthonium Fontanelli, Jo. de Alingio, Hugonem Fabri, P. Bessanczons, | Rey.<sup>a</sup> Gonteri, quemlibet insolidum.

<sup>a</sup> Reynaudum] Gond *add. et del.*

## VIII

[s.d.]

*Arguant que la confession faite sous la torture ne vaut rien, Sanson de Jherusalem demande l'annulation des charges portées contre lui.*

/p. 9/ Coram vobis venerabili viro domino Georgio Palmelli, | licentato in legibus, commissario in hac parte a reverendo | in Christo Patre et Domino domino Guillermo divina miseracione | Geben. episcopo, dicit et in iure proponit Sanson | dictus de Jherusalem judeus contra procuratores | et syndicos civitatis Geben. seu contra quamcumque | aliam personam que vellet instare contra eum adversus | illa que infra dicet, petet, proponet, protestabitur | et requiret, quod anno Domini millesimo CCCC<sup>mo</sup> quarto, | die XII mensis augusti, in presentia Johannis Bocheti, | Johannis Durandi, Jehannini de Peymes, tunc procura|torum dicte civitatis, necnon domini Raymundi de | Orseriis, jurisperiti, Odriody Heremite, Johannis et | Rouleti Gay fratrum, Guigoneti de Coffignon, | Simondi de Jussier, Johannis de Clarmont, Johannis | de Tingerone, Johannis de Bovento, Johannis Englesii, Stephani | de Veygier, Johannis de Bourdignin, Nycodi de | Veygier, Robineti Mercerii, Raymundi Figuet, | Mermeti de Vuflens, burgencium dicte civitatis, | fuit dictus Sanson judeus interrogatus an car|naliter cognovisset Margaritam de Baule, christianam | meretricem postribularem. Qui negavit ipsam carnaliter | cognovisse. Et tunc dicti procuratores dixerunt civibus | et burgensibus ibidem astantibus: 'Quid vobis videtur? | Ipse judeus semper negat nec vult dicere veritatem'. | Et aliqui responderunt: 'Fiat sibi dici veritas'. Quibus | dicti procuratores dixerunt: 'Quomodo fiet sibi dici? | /p. 10/ Quorum unus respondit: 'Cum corda'. Quibus auditis, | ipse judeus requisivit: 'Peto copiam et deffenciones | michi concedi'. Et impositus ipse judeus ad turturam, | semper predicta requirendo et appellando ac etiam | predicta negando, ab ipsis turtura et corda de|positus fuit. Et pluries interrogatus per dictos | procuratores de veritate confitenda, videlicet an | ipse dictam filiam carnaliter cognoverit, qui semper | negavit ipsam filiam cognovisse. Et ultimo dictum | fuit dicto judeo: 'Confitearis veritatem et nos faciemus | tibi bonam gratiam'. Qui judeus dixit: 'Facietis vos | michi bonam gratiam?'. Quasi omnes tam procuratores quam | burgenses ibidem astantes dixerunt quod sic. Et tunc | dictus judeus, metu dicte turture et existens in | angustia et dolore questionis et volens insistere | sue appellationi et etiam facere suas deffenciones si ipsum voluissent audivisse et ad deffenciones recepisse, | stans formibondus in loco turture et perorrescens | questionari, timensque yterato de ipso questionem | fieri, confessus fuit dictam filiam cognovisse | semel, licet tamen revera de intitulis in eum | fuisset et sic totaliter innocens et nunquam dictam | filiam cognoverit. Vnde, cum confessio per ipsum facta sit et fuit ipso iure nulla, | non debeatque sibi quovismodo preiudicare cum sit | facta pro metu torture et ad premissa fuit processum, | cum reverentia loquendo et citra iniuriam cuiusquam, | male, perperam, inique, nulliter et de facto, cum pro eo quia | quis non debet torqueri nisi precedentibus indiciis | /p. 11/ sufficientibus ad torturam, et tamen nulla indicia | precedebant contra dictum judeum. Cum etiam quia est | necesse antequam aliquis debeat questionari pro|bationes sufficientes ad questionem precedere, | et tamen nulla precessit probatio<sup>a</sup> contra judeum suf|ficiens ad questionem. Cum etiam quia quando dictus | judeus petiit se admitti ad faciendum suas | deffenciones ad easdem erat admittendus, et | tamen non fuit admissus. Cum etiam quia antequam | aliquis

<sup>a</sup> probacio] *om. a.c.*

questionetur, debet reus exaudiri in | suis deffencionibus et de causa cognosci usque | ad articulum questionis, et super eodem interlocutorie aut diffinitive | ordinari, et tamen nichil fuit in premissis | iudice ordinatum. Cum quia premissa debent | fieri per habentem jurisdictionem et potestatem | in premissis, et tamen est absque eo quod aliquis | ex prenominatis in premissis<sup>a</sup> habentem potestatem | ordinandi eundem esse questionandum. Cum | etiam quia ad premissa fuit processum iuris ordine | non servato, sed omni juridica forma<sup>b</sup> pretermissa. Cum | etiam quia circa premissa debuit audiri appellans. | Cum etiam quia confessio metu torture seu in<sup>c</sup> | loco questionis facta non valet nec preiudicat confi|tenti ipso iure. Cum etiam multis aliis causis | de se et ex tenore processus evidenter patentibus | suisque congruis loco et tempore legitime proponendum et declarandum. | Cumque a quocumque gravamine quod infertur vel inferri comminatur | in curia seculari civitatis predictae recurratur et sit solitum recurri per | viam appellationis, supplicationis seu nullitatis, prout occurrit, ad | prefatum reverendum patrem velud superiorem eiusque commissarios<sup>d</sup>, /p. 12/ Unde, cum<sup>e</sup> Sanson judeus intendat via nullitatis coram vobis velud virtute vestre commissionis superioris in hoc casu | suam intentionem prosequi, ea propter agit contra prenominatos syndicos, procuratores et alios prenominatos, et petit | a vobis predicto domino commissario ut predictos procuratores | et alios prenominatos ad dictas questiones et interro|gationes de dicto judeo factas nulliter, themerarie et | de facto processisse, dictasque responciones et | confessionem per dictum judeum factas ac omnia | inde secuta esse et fuisse nullas, dictoque judeo | non preiudicasse nec preiudicare potuisse nec | etiam debuisse de iure per vestram diffinitivam sententiam | pronuncietis et declaretis, vobis dicto domino iudice | supplicando quatinus eadem vestra diffinitiva sententia | declaretis et ordinatis eidem judeo esse concedenda | copiam dicti processus pro suis deffencionibus faciendis, | dictasque deffensiones eadem concedendas sen|tentialiter declaretis. Petit etiam expensas occasione | presentis cause factas, protestans de faciendis, vestrum | officium implorando.

Et predicta dicit et proponit dictus judeus eo iure | et iuribus quo et quibus melius potest experiri, re|currendo ad vos dominum commissarium velud superiorem | predictorum vigore commissionis, ut premittitur, vobis facte, | protestans de prosequenda sibi ut prefertur iniuria | illata suis loco et tempore congruis prout sibi videbitur | expedire, edicti perpetui beneficio sibi semper salvo, | ad superflue probationis onus minime se astringens.

<sup>a</sup> premissis] hnt *add. et del.*

<sup>b</sup> forma] *om. a.c.*

<sup>c</sup> in] *om. a.c.*

<sup>d</sup> commissarion] ea propter *add.*

<sup>e</sup> Unde cum *a.c.*

## IX

[Après le 20 mars 1406]

*Copie d'un refus des syndics d'accepter l'instrument public de Sanson de Jérusalem, car le juif a juré sur les Evangiles.*

/p. 13/ Copia

Salvis protestationibus alias factis pro parte sindicorum et | procuratorum civitatis Geben. et semper repetitis et quas | hic repetunt coram vobis domino Georgio Palnelli licentiato in | legibus asserto commissario in hac parte, ut dicitur, a reverendo in | Christo Patre et Domino domino Guillermo Dei et sedis apostolice gratia Geben. | episcopo deputato, seu coram a vobis, ut dicitur subrogato, etc., deliberando dicunt dicti procuratores seu alter ipsorum super commissione asserta | vobis ut dicitur facta, quod dicta asserta comissio est nullo ipso | jure, loquendo tamen cum reverentia et honore semper<sup>a</sup> in omnibus, | dicendo et proponendo ex parte dictorum procuratorum et in quantum tangit | eosdem et civitatem Geben. eiusque cives<sup>b</sup>, burgenses | et incolas, cum ex eo quia fuit ficta, nulla querela, nulla | supplicatione, nulla appellatione nullaque cause cognitione precedentibus, cum | ex eo quia fuit facta<sup>c</sup> absque alicuius partis postulatione | saltemque appareat ex tenore dicte pretense commissionis; cum ex eo quia subest aliqua iusta causa eandem faciendam nec | tunc suberat, cum ex aliis iustis causis, tam ex inspiratione | et tenore dicte pretense commissionis quam ex allegationibus iurium suo | loco tradendis, patet et patebit manifeste. Quibus ex causis, | vel altera<sup>d</sup> ipsarum, dicunt vos nullam habere iurisdictionem, et per consequens | nec subrogatum, ut dicitur, a vobis. Propterea, non recedendo | a premissis sed eis inherendo in casu quo aliquam habeatis<sup>e</sup> | iurisdictionem vigore dicte pretense commissionis, dicunt quod quidem | Sanso dictus de Jherusalem judeus minus sufficienter comparuit | coram vobis nec coram a vobis asserto subrogato, quia | Heustachius Victoris, qui dicitur comparuisse pro ipso ut procurator, | non erat nec est procurator suus, inspecto tenore procure | asserte producte per eundem et ut dicitur recepte per Petrum | Luppi assertum clericum et notarium publicum sub data anno | Domini millesimo CCCC<sup>o</sup> sexto, die XXVI februarii, in qua apparet quod dictus assertus Sanso, cum sit judeus, juravit super sancta | Dei Evgangelia sacrosancta et ipse non credit in Dominum | nostrum Ihesum Christum nec in eius Evgangeliis sacrosanctis nec in | aliquibus que ab ipso Domino nostro Ihesu Christo processerunt, ut | est notorium, sic quod predictum juramentum visibiliter videtur fecisse | potius in derisionem<sup>f</sup>, vituperium et blasphemiam<sup>g</sup> Domini | nostri Ihesu Christi quam in rei veritate, a qua veritatis soliti | sunt deviare et mendaciis inherere juxta Evgangeliū | /p. 14/ doctrinam. Ideo petunt eum compelli et in expensis dictorum | procuratorum jam factis condempnari cum sufficienter non comparuit, | nec rem ratam haberi cum aliis satisfactionibus et cautionibus | sufficienter prestitis, nec cavit vigore dicte asserte promissionis | cum juramento predicto, ymo venit precavendo jurare per sancta Dei Evgangelia | in quibus non credit nec fidem habet, nec enim debemus | dissimulare eius opprobria que pro vita nostra deleuit. Praeterea, | supposito quod predicta cessarent, que

<sup>a</sup> semper] *scr.* senper<sup>b</sup> cives] *scr.* civium<sup>c</sup> facta] alicuius *add. et del.*<sup>d</sup> vel altera] *scr.* altera ve<sup>e</sup> habeatis] *scr.* haberatis<sup>f</sup> derisionem] *vitū add. et del.*<sup>g</sup> blasphemiam] *scr.* blafemiam



tamen non cessant, petunt | etiam satisfieri assignationi hodiernae ex parte dicti | asserti Sansonis, que est ad tradendum petitiones in | scriptis et ea que voluerit dictus judeus. In cuius petitionis | si offeratur traditionem, petunt caveri<sup>a</sup> per dictum judeum ydonee<sup>b</sup> | de refundendis expensis si victus<sup>c</sup> fuerit, cum non possideat | immobilia infra territorium prefati domini episcopi nec etiam alibi, ut | credunt, juxta formam autem generaliter, C. de epi., etc., | quantum pro expensis resarciendo, de quibus expensis protestatur | et de nullitate processus facti et fiendi et resarcione<sup>d</sup> | appellationis, si qua reperitur.

Et si qua ex<sup>e</sup> adverso dicantur vel proponantur, | petit copiam cum termino deliberandi sibi dari.

Datum ut supra.

<sup>a</sup> caveri] *scr.* caverii

<sup>b</sup> ydonee] *scr.* ydoneo

<sup>c</sup> victus] *scr.* vatins

<sup>d</sup> resarcione] *apprope add. et del.*

<sup>e</sup> ex] *ab ad add. et del.*

## X

1406, 20 mars

*Après avoir reçu du représentant de Sanson de Jérusalem Pierre de Vovrey une demande et une réclamation des syndics (cf. acte IX), Rolet de Passu convoque les deux parties le 1<sup>er</sup> avril.*

/p. 15/ Anno Domini millesimo CCCC<sup>o</sup> sexto, die XX<sup>a</sup> mensis martii, assignata per me Roletum | de Passu, commissarium subdelegatum<sup>a</sup> a venerabili et circumspecto viro domino Georgio Palnelli, | licentiatu in legibus, commissario in hac parte a reverendo in Christo Patre Domino domino Guillermo | divina providentia episcopo Geben. specialiter deputato, Heustachio Victoris, procuratori, | nomine Sansonis de Jherusalem judei ex una parte, et Roletto Gay, Johanni Fabri de | Faramancio et Stephano de Veyrier consindicis et procuratoribus civitatis | Geben. ex alia, ad tradendam per dictum Heustachium quo supra nomine | petitionem in scriptis quam facere vellet contra dictos consindicos, et | per dictos consindicos deliberandum super quadam commissione et subdelegatione | per dictum Heustachium producta, fidemque faciendam per dictos consindicos de eorum | syndicatu et potestate per ipsos in causa presenti allegatam, ut in memo|riali precedenti latius continetur, comparuerunt coram me dicto commissario sub|delegato dicti consindici, unacum viro discreto Aymone de Acere eorum | avvocato, fidem facientes de suo syndicatu seu procuratorio per quandam | litteram pergamineam receptam per Bertholomeum de Alodiis, notarium, sub nomine | domini officialis curie Geben. die septima mensis februarii anno et inditione | presentibus, ex una parte, et Petrus de Vovrey, notarius procuratorio nomine dicti judei, | fidem faciens de suo procuratorio per instrumentum publicum, ut in eo legitur, | receptum et signatum per Petrum Luppi, notarium, sub anno <et<sup>b</sup>> inditione presentibus, | die XXVI mensis februarii, ex parte altera. Qui Petrus de Vovrey, quo | supra nomine, satisfaciendo assignationi hodiernae obtulit coram nobis | quandam petitionem in scriptis contra dictos consindicos, cui petitioni petiit | per ipsos medio juramento responderi. Dicti vero consindici copiam dicte petitionis sibi dari petierunt cum termino competenti eisdem assignando ad respondendum, | tradentes et offerentes<sup>c</sup> ipsi consindici quoddam | folium papiri incipiens: 'Salvis protestationibus alias factis, etc.', dicentes, petentes et | proponentes ut in eodem continetur, cuius folii copiam et contentorum in eo, unacum | copia procuratorii per dictos consindicos superius producti et designati, dictus Petrus | de Vovrey quo supra nomine sibi dari petiit cum termino competenti eidem assignando | ad deliberandum. Unde ego, subdelegatus predictus, premissis auditis, concessis copiis | hinc inde petitis, dictis partibus assignavi apud Geben., ante domum Petri | de Ulmo, marescalli, diem primam proximi mensis aprilis, hora nona, ad deliberandum, | respondendum, dicendum et proponendum per dictas partes hinc inde super productis et | oblati die presenti per dictas partes superius designatas, quidquid voluerunt et | eisdem videbitur expedire. Et est sciendum quod dictus Petrus de Vovrey, | vigore potestatis per dictum judeum sibi attribute, loco sui substituit in presenti | causam Johannem de Leaval, notarium, sub sollempnitatibus in talibus<sup>d</sup> opportunis. | Et vice versa, dicti consindici, vigore potestatis eisdem attribute per cives et | burgenses dicte civitatis Geben., loco ipsorum et cuiuslibet eorundem substituerunt | dominos Henricum de Balmis et

<sup>a</sup> subdelegatum] *scr.* subdeletatum

<sup>b</sup> et] *suppl. om.*

<sup>c</sup> quoddam folium papiri] *add. et del.*

<sup>d</sup> talibus] *scr.* tallibus

Rodulphum Gavid, juriperitos, Aymonem de Acere, | Anthonium Fontonalli(!),  
Johannem de Allingio, Hugonem Fabri, Petrum Bessanczons | et Reynaudum Gonteri,  
notarios, quemlibet<sup>a</sup> insolidum, sub sollempnitatibus in | talibus<sup>b</sup> opportunis. Datum ut  
supra. Petentes ulterius dicti consindici | quod dictus judeus caveat de refundendis  
expensis in casu quo ipsum | in presenti causa subcumbere contingeret. Datum ut supra.

<sup>a</sup> quemlibet] *scr.* quenlibet

<sup>b</sup> talibus] *scr.* tallibus

## XI

[Après le 1<sup>er</sup> avril 1406]

*Copie d'une demande des syndics, requérant que Sanson de Jérusalem s'acquite des charges réclamées.*

/p. 16/ Copia

Juxta assignationem hodiernam que est ad proponendum, dicendum, deliberandum | et respondendum super hinc inde productis et oblati coram vobis Roletto | de Passu, asserto subdelegato, die XX<sup>a</sup> mensis martii, et quidquid | voluerunt partes et eis videbitur expedire, prout in assignatione | hodierna latius dicitur contineri, comparent syndici seu procuratores | civitatis Geben., citra omnem indebitum consensum et jurisdictionis pro | rogationem, ut alias extitit protestatum, et petunt satisfieri assignationi hodiernae ex parte | judei super propositum pro parte dictorum syndicorum in quadam cedula que | incipit: 'Salvis protestationibus, etc.', dicentes quod Petrus de Vovrey, qui ut | procurator judei comparuit sufficienti vigore procure asserit tunc et alias | exhibite, cum non sit sufficienter relevatus, nec promissio facta | per judeum in dicta asserita procura valet<sup>a</sup> considerato tenore ipsius promissionis, | ut fuit jam propositum in dicta cedula, quam hic et contenta in ipsa | repetunt et ipsam reproducunt ad omnem effectum eis meliorem. | Dicentes ulterius quod cuidam libello oblato per dictum Petrum de Vovrey, | assertum procuratorem judei, non est respondendum per dictos syndicos multis | rationibus atque causis, videlicet primo quia nundum(!) est fundatum iudicium, | quia nullus comparuit sufficienter pro judeo. Item judeus non | possidet immobilia penes territorium ecclesie Geben. nec etiam in | diocesi, sed est vagabundus. Quare, ante omnia, debet cavere ydonee de | refundendis expensis si victus fuerit in causa, quam prestare debet ante omnia | et ante porrectionem libelli tam de jure quam etiam ex consuetudine | et stilo curie episcopalis tam secularis quam ecclesiastici. Item dicunt quod | non tenentur respondere etiam si fuerit pro parte dicti judei satisfactum | premissis, et hoc quousque refunderit expensas quas ad importunam<sup>b</sup> supplicationem | dicti judei de et super contentis in hoc fecerunt syndici civitatis | predictae tunc temporis coram venerabili consilio domini nostri Sabaudie | cum eo residenti, et coram domino Guichardo Marchiandi, legum doctore, | commissario a<sup>c</sup> domino comite deputato, coram quibus dictus judeus per suam supplicationem | temere ipsos<sup>d</sup> traxit in causam, licet indebite et coram iudice non competenti, | ut apparet ex tenore sui libelli, quia occasione contentorum in libello et | supplicatione debuisse recurrere ad prefatum dominum nostrum episcopum et non alibi. | Et ideo, quia temerarie ipsos vexavit et post mutavit iudicium | et suam supplicationem emendavit et deduxit in libellum talem<sup>e</sup> qualem, petunt ipsum | condemnari in expensis factis per dictos syndicos in curia prefati domini comitis Sabaudie coram eius | consilio et prefato domino Guichardo, et ipsas taxari et taxatas realiter refundi dictis syndicis | antequam dicto libello respondeatur, si et in casu quo eidem fuerit respondendum, dicentes ita de jure fieri | debere. Petentes ulterius ipsum judeum, quia minus sufficienter comparuit in processu, in | expensis jam factis condemnari, et nisi compareat sufficienter ipsum contumacem reputari | et in expensis diei hodiernae condemnari, de nullitate processus facti et fiendi | protestando, et si aliter

<sup>a</sup> valet] *scr.* vallet<sup>b</sup> importunam] *con.*, imperpetuum<sup>c</sup> a] *scr.*, ab<sup>d</sup> ipsos] *scr.* ipsas<sup>e</sup> talem] *scr.* et alem

procedatur, protestantur de gravamine et non consentiunt.

Et si qua ex adverso dicantur, petunt copiam cum termino deliberandi | sibi dari.

Datum per copiam.

## XII

1406, 1<sup>er</sup> avril

*Après avoir reçu la demande des syndics (cf. acte XI), Georges Palvelli convoque les deux parties le 19 avril.*

/p. 17/ Anno Domini millesimo quatercentesimo sexto, die prima mensis aprilis, assignata | per Roletum de Passu subrogatum et subdelegatum per nos Georgium Palv|elli, licentiatum in legibus, commissarium in hac parte a reverendo in Christo Patre | Domino domino Guillermo divina providentia episcopo Geben., Roletto Gay, Johanni Fabri de Faramancio et Stephano de Veyrier, consindicis et procuratoribus civitatis Geben., | ex una parte, et Petro de Vovrey, notario procuratorio nomine Sansonis de Jherusalem | judeus, ex parte altera, ad deliberandum, respondendum, dicendum et proponendum | in causa presenti die XX<sup>a</sup> mensis martii proxime preteriti, ut in memoriali ipsa | die dato latius continetur, comparuerunt coram nobis dicto commissario dicti | consindici, unacum Aymone de Acere eorum avvocato ex una parte, et Johannes de Leyaval, notarius procurator substitutus per dictum Petrum de Vovrey in hac | causa, ex parte altera. Qui consindici, pro satisfactione<sup>a</sup> assignationis hodiernae | obtulerunt coram nobis quoddam folium papiri scriptum incipiens: 'Juxta assignationem | hodiernam que est, etc.', dicentes, proponentes et petentes ut in eo continetur. | Petentes ulterius per partem adversam dicte assignationi hodiernae satisfieri, | alias de suis expensis protestantur. Dictus vero Johannes de Leyaval copiam | dicti folii et contentorum in eo, quo supra nomine, sibi dari petiit, cum | termino competenti eidem assignando ad deliberandum, dicens de presenti | nichil proponere velle vel posse. Unde nos, commissarius predictus, premissis | auditis, concessa copia petita, salvisque expensis dictorum consindicorum diei presentis | contra dictum Johannem de Leyaval quo supra nomine, quia dicte assignationi non | satisfacit, in quibus ipsum<sup>b</sup> condemnamus, ipsarum taxatione nobis reservata, | dictis partibus assignamus coram nobis Geben. ante domum habitationis Petri | de Ulmo, marescalli, diem XIX<sup>am</sup> mensis huius, hora vesperarum, ad deliberandum, | dicendum et proponendum per dictum Johannem de Leyaval quo supra nomine | super dicto folio papiri hodie oblato superius designato quidquid voluerit | et eidem videbitur expedire, et ad id agendum quod per ipsum diei presenti | agi debebat. Et est sciendum quod dictus Johannes de Leyaval, vigore potestatis | sibi attribute, loco ipsius substituit Petrum de Abbens<sup>c</sup>, Petrum Braserii, Colodum | de Marasco et Anthonium Fontanelli, notarios, quemlibet insolidum, sub promissionibus | et sollempnitatibus opportunis. Datum Geben. anno et die quibus supra.

/p. 18/ Contra syndicos civitatis Geben.

<sup>a</sup> satisfactione] *scr.* satisfacione

<sup>b</sup> ipsum] *scr.* ipum

<sup>c</sup> Abbens] *con.*

## XIII

1406, 19 avril

*Jean de Leyaval, représentant de Sanson de Jérusalem, demande un délai pour répondre. Rolet de Passu le condame à verser les dépenses et convoque les deux parties le 23 avril.*

/p. 19/ Anno Domini millesimo quatercentesimo sexto, die XIX mensis aprilis, assignata per venerabilem et circumspectum | virum dominum Georgium Palnelli, licentiatum in legibus, commissarium in hac parte a<sup>a</sup> reverendo | in Christo Patre Domino domino Guillermo divina providentia episcopo Geben. specialiter deputatum, Roletto | Gay, Johanni Fabri de Faramancio et Stephano de Veyrier, consindicis et procuratoribus universitatis | civitatis Geben., ex una parte, et<sup>b</sup> Johanni de Leyaval, notario, procuratori substi|tuto in causa presenti per Petrum de Vovrey notarium procuratorem Sansonis<sup>c</sup> Iherusalem judei, ex parte | altera, ad deliberandum, dicendum proponendum per dictum Johannem de Leyaval, quo supra nomine, | super quodam folio papiri in dicta causa per dictos consindicos procuratores die prima mensis | huius oblato, ut in memoriali ipsa die prima dato latius continetur, comparuerunt | coram me Roletto de Passu, subrogato et subdelegato per dictum dominum commissarium, dictus | Johannes de Leaval, procurator nomine quo supra, ex una parte, et Aymo<sup>d</sup> de Acere, notarius, | procurator substitutus per dictos Roletum Gay, Johannem Fabri et Stephanum de Veyrier, consindicos | et procuratores dicte civitatis, ex parte altera. Qui Aymo<sup>e</sup> de Acere, quo supra nomine, petiit per dictum Johannem | de Leyaval, quo supra nomine, procedi secundum diei assignationem, alias de suis expensis protestatur. Dictus | vero Johannes, quo supra nomine, dixit et proposuit quod ipse non potuit habere acta dicti judei cause | presentis, propter quod petiit aliam dilationem sibi dari. Unde ego, commissarius subdelegatus, premissis | auditis, viso memoriali diei presentis, quia dictus Johannes quo supra nomine dicte assignationi hodiernae non | satisfacit, ipsum, quo supra nomine, condempnamus in expensis dicti Aymonis de Acere, nomine predicto, diei hodiernae | ratione processus retardati, ipsarum taxatione dicto domino commissario reservata, dictis partibus assignavi Geben. | diem XXIII mensis huius, hora tertia, ante domum habitationis Petri de Ulmo, marescalli, ad idem | agendum quod die presenti agi debebat. Datum Geben. anno et die quibus supra.

<sup>a</sup> a] domino nostro *add. et del.*

<sup>b</sup> et] Petro de Vovreyt *add. et del.*

<sup>c</sup> Sansonis] *scr.* Sensonis

<sup>d</sup> Aymo] *scr.* Aymonem

<sup>e</sup> Aymo] *scr.* Aymonem

## XIV

[Avant le 24 avril 1406]

*Sanson de Jérusalem est prêt à se présenter devant Georges Palvelli et à prêter serment selon la loi juive.*

/p. 20/ Comparet coram vobis venerabili viro domino Georgio Palnelli, licentiato in legibus, commissario in hac parte | a reverendo in Christo Patre et domino Geben. episcopo seu coram vestro subdelegato, procurator Sansonis dicto de<sup>a</sup> | Jerusalem, judei, contra eius partem adversam de qua in libello per ipsum in hac causa producto. Dicens | quod prefatus dominus noster episcopus potuit causam commictere, riteque et canonice fecit eam commictendo, ut in actis, | non obstantibus quibusdam frivolis propositis et allegatis, de quibus in actis per partem adversam. Nam | prelatus et princeps, ac etiam dominus temporalis superior, potest iniquitatem, nullitatem et injustitiam | inferioris reparare, corrigere et emendare cum ad eius notitiam provenit querela allegans<sup>b</sup> injustitiam | nullitatem seu iniquitatem. Et clarum est quod querela dicti judei per multos medios pervenit ad notitiam prefati reverendi patris domini antequam dictam commissionem fecerit. Et sic apparet quod rite et juste dictam commissionem | fecit. Dicens insuper quod si attendatur processus factus coram dominus commissarius domini nostri Sabaudie comitis, non | fuit actitatum inter ipsum et eius partem adversam, sed inter procuratorem dicti domini nostri comitis et procuratores civitatis | Geben., de quibus in actis. Et ita, quia est res inter alios<sup>c</sup> acta, sibi preiudicari non debet nec impedit | quominus libello in actis producto respondendum sit. Quare petit per eius partem adversam libello pro parte dicti judei | in actis producto responderi, offerens se paratum juxta<sup>d</sup> morem et ritum jurandum in sua judaica lege dictus | judeus, juratoriam cautionem dare, asserens juramento suo secundum suam judaicam legem<sup>e</sup>, et offerens se paratum | coram commissario per vos deputando jurare, quod non potest fidejussorem dare quia est allienegina, partis | adverse contumaciam accusans, de suis expensis protestans, producendorum petens copiam, vestrum officium implorando.

/p. 20v/ Judei contra syndicos Geben.

<sup>a</sup> de] Jh *add. et del.*

<sup>b</sup> allegans] *scr.* allegantis

<sup>c</sup> alios] *at add. a.c.*

<sup>d</sup> juxta ] *scr.* justa

<sup>e</sup> judaicam legem] *scr.* judeicam legam



## XV

1406, 24 avril

*Jean de Leyaval, comparaisant devant Rolet de Passu, produit la demande de Sanson de Jérusalem (cf. acte XIV). Rolet de Passu convoque les deux parties le 7 mai.*

/p. 21/ Anno Domini millesimo quatercentesimo sexto, die XXIII<sup>a</sup> mensis aprilis, assignata per venerabilem et circumspectum virum dominum Georgium Palnelli, licentiatum in legibus, commissarium | in hac parte a reverendo in Christo Patre Domino, domino Gullielmo divina providentia episcopo | Geben., deputatum, videlicet Roletto Gay, Johanni Fabri de Faramancio et Stephano | de Veyrier, consindicis et procuratoribus civitatis Geben., ex una parte, et Johanni | de Leyaval, notario, procuratori nomine Sansonis de Jherusalem judei, ex parte altera, ad | deliberandum, dicendum et proponendum pro parte dicti judei super quodam folio | papiri in causa de qua agitur pro parte dictorum consindicorum et procuratorum dicte civitatis | in dicta causa oblato, ut in memoriali precedenti latius continetur, comparuerunt | coram me Roletto de Passu, notario, commissario subdelegato per dictum dominum commissarium, | dictus Johannes de Faramancio, consindicus et procurator dicte civitatis, unacum Aymo<sup>a</sup> | de Acere eius advocato ex una parte, et dictus Johannes de Leaval, procurator nomine quo | supra, ex parte altera. Qui Johannes de Leaval, nomine predicto, satisfaciendo assignacioni | hodiernae, obtulit coram nobis quoddam folium papiri scriptum incipiens: ‘Comparet | coram vobis venerabili viro domino, etc.’, dicens, proponens, petens et requirens ut | in eo continetur. Cuius folii copiam dictus consindicus sibi dari petiit cum termino competenti | eidem assignando ad deliberandum. Unde ego, subdelegatus predictus, premissis auditis, | concessa copia petita dictis partibus nominibus quibus supra, assignavi ad comparendum Geben. | ante domum habitationis Petri de Ulmo, marescalli, coram dicto domino commissario, | ipso absente coram nobis, diem septimam proximi mensis maii ad deliberandum, dicendum | et proponendum per dictum consindicum quo supra nomine super dicto folio hodie oblato | superius designato quidquid voluerit. Datum ut supra.

<sup>a</sup> Aymo] *scr.* Aymonem

## XVI

1406, 15 mai

*Lettre de Georges Palvelli citant Aymon Mallieti, Rolet Gay, Jean Fabri et Stéphane de Veyrier, ainsi que Sanson de Jérusalem ou son représentant à comparaître le 24 mai.*

/p. 22/ Georgius Palnelli, licentiatus in legibus, commissarius in hac parte a venerendo in Christo Patre | Domino domino Guillerom, divina providentia episcopo Geben., specialiter deputatus, dilectis nostris | vicedopno civitatis Geben. vel eius locumtenenti, ceterisque officariis dicte<sup>a</sup> civitatis, notariis|que et juratis nostre curie ad quos presentes littere pervenerint et fuerunt presentate, salutem. | Instante procuratore Sansonis Jherusalem judei, vobis et vestrum cuilibet qui super hoc | fuerit requisitus precipimus et mandamus quatinus citetis seu citari faciatis dominum | Aymonem Mallieti, jurisperitum, Roletum Gay, Johannem Fabri de Faramencio et | Stephanum de Veyrier, procuratores et syndicos dicte civitatis, comparituros coram nobis | Geben. ante domum habitationis Petri de Ulmo, marescalli, ad diem XXIII | mensis huius, hora tertia<sup>b</sup>, processurosque cum procuratore dicti judei et nos procedere visuros | in causa vertente coram nobis inter ipsos ex una parte et dictum judeum seu eius | procuratorem ex alia secundum ipsius cause retroactum, quod est ad deliberandum, dicendum | et proponendum pro parte dictorum sindicorum et procuratorum super quadam cedula papiri in | dicta causa novissime pro parte dicti judei oblata, cum intimatione quod venerint vel | non, quod circa predicta procedemus quantum fuerit rationis. Datum die XV mensis maii | anno Domini millesimo CCCC<sup>o</sup> sexto sub signeto nostro in testimonio premissis. |

Datum ut supra.

Roletus de Passu [signet]

/p. 23/ Anno quo retro, die XXII mai, de mandato domini | vicedompni Geben. per Johannem de Bonens, vicegerentem | eiusdem, fuit presens mandatum executum in personam | Roleti Gay alterius procuratoris Geben. et sibi tradita | copia, prout retulit idem vicegerens michi | clerico infrascripto, anno et die predictis.

Stephanus de Pita<sup>c</sup> [signet]

<sup>a</sup> dicte] *scri.* dicta

<sup>b</sup> Hora tertia] *om. a.c.*

<sup>c</sup> de Pita] *lect. inc.*

## XVII

[Après le 24 mai 1406]

*Réponse des syndics à la demande de Sanson de Jérusalem de prêter serment sur la loi juive (cf. acte XIV). Les syndics demandent la poursuite des charges.*

/p. 24/ Copia

Super quadam cedula que incipit: ‘Comparet coram vobis, etc.’, producta pro | parte Sansonis judei dicti de Iherusalem coram vobis venerabili viro domino Georgio | Palnelli, licentiato in legibus, iudice terre Faucigniaci, commissarium, ut dicitur, in hac parte | deputato a reverendo in Christo patre et Domino domino Guillermo permissione divina | Geben. episcopo, seu coram a vobis ut dicitur subrogato, contra procuratores et syndicos | civitatis Geben. in quadam causa vertente coram vobis inter dictum judeum | seu eius assertum procuratorem actorem ex una parte, et dictos syndicos reos ex altera, deliberando dicunt dicti rei quod si qua(!) de contentis in dicta | cedula faciunt aut facere possunt pro ipsis illa admittunt et | recipiunt, saltem in vim tacite confessionis, et non alias neque ultra. | In quantum vero faciunt seu facere videntur contra ipsos, dicunt quod carent | tam juris quam facti veritate, salva dictantis reverentia. Dicentes | insuper quod nondum iudicium est fundatum legitime ex parte dicti judei | nec illi qui pro ipso comparuerunt coram vobis legitime comparuerunt, minus | sufficienter relevati nec vigore iuramenti per eum in procura producta | prestiti est obligatus, nec procura validata, ymo potius videtur esse | derisio, ut jam in alia cedula deductum est, quas hoc et maxime | cedulam ultimo productam repetit. Et etiam dictus judeus nondum | prestat cautionem petitam et quam de jure prestare tenetur, | saltem iniunctoriam<sup>a</sup>, quare ante omnia petit fundari iudicium ex parte | dicti judei et ipsum judeum, quia non comparuit nec comparet sufficienter, | petunt ipsum in expensis ipsorum a tempore huiusmodi mote litis condemnari. | Condemnato<sup>b</sup> demum fundato iudicio et prestita dicta cautione, ipsi sunt | parati verificare quomodo ante huiusmodi litem motam ipse traxit in causam | syndicos civitatis Geben. coram domino nostro Sabaudie comite et eius | venerabili consilio, et de dampnis, expensis et interesse dictorum syndicorum | per ipsos sustentis coram dicto venerabili consilio et commissario dicti domini nostri comitis | ad supplicationem, instantiam et promotionem temerarias dicti judei. Que et | quas solvere tenetur dictus judeus antequam eius libello respondeatur, | si respondendum fuerit. Dicentes ita de jure fieri debere, protestantes | de nullitate processus et de non consentiendo, ut alias extitit | protestatum, et de suis expensis ratione temere vexatos.

Et si qua ex adverso dicantur, petunt copiam cum termino deliberandi | sibi dari.

Datum per copiam.

<sup>a</sup> iniunctoriam] *con.* inictoriam

<sup>b</sup> Condemnato] *scr.* Condempneto

## XVIII

1406, 24 mai

*Après avoir entendu la demande des syndics (cf. acte XVI), Rolet de Passu convoque les deux parties le 4 juin.*

/p. 25/ Anno Domini millesimo CCCC<sup>o</sup> sexto, die XXIII<sup>a</sup> mensis maii, ad quam diem citati erant | Geben. coram venerabili et circumspecto viro domino Georgio Palnelli, licenciato in legibus, | commissario in hac parte a reverendo in Christo Patre domino Guillermo divina providentia episcopo | Geben. specialiter deputato, dominus Aymo Mallieti, jurisperitus, Roletus Gay, Johannes | Fabri de Faramancio et Stephanus de Veyrier, syndici et procuratores civitatis Geben., | processuri in causa vertente coram dicto domino commissario inter ipsos ex una parte, et | Sansonem de Iherusalem, judeum seu eius procuratorem, ex parte altera, secundum ipsius | cause retroactum quod est ad deliberandum, dicendum et proponendum pro parte | dictorum sindicorum et procuratorum super quodam folio papiri in dicta causa oblato pro | parte dicti judei die XXIII<sup>a</sup> mensis aprilis proxime preteriti, ut in processu dicte cause | latius continetur, comparuerunt coram me Roletto de Passu, commissario subrogato et | subdelegato per dictum dominum commissarium in hac parte, Girardus Betuet notarius, procurator et | nomine procuratorio dicti judei, fidem faciens de suo procuratorio per instrumentum publicum, ut | in eo legitur receptum et signatum per Petrum Lupi, clericum, notarium publicum, | sub anno indicione presentibus die XXVI<sup>a</sup> mensis februarii, ex una parte, et dicti Johannes de | Faramancio et Stephanus de Veyrier, consindici et procuratores dicte civitatis prout alias, | ex parte altera. Qui Girardus, nomine predicto, petiit per dictos consindicos et procuratores | procedi secundum formam citationis hodiernae. Dicti vero consindici, ante quam ad ultiores | actus procedatur, petierunt sibi taxari et solvi expensas pro ipsis in causa | predicta contra dictum judeum adjudicata. Deinde obtulerunt quoddam folium | papiri scriptum incipiens: 'Super quadam cedula que, etc.', dicentes, petentes et | requirentes prout in dicto folio continetur, cuius folii et contentorum in ipso | copiam dictus Girardus, nomine predicto, sibi dari petiit, cum termino competenti | eidem assignando ad deliberandum. Unde ego, commissarius subdelegatus predictus, | premissis auditis, concessa copia petita dictis partibus, assignavi comparituras Geben. | ante domum habitationis Petri de Ulmo, marescalli, coram dicto domino commissario, et ipso | absente coram me, diem quartam proximi mensis junii si feriata non fuerit, | alias etc., ad deliberandum, dicendum et proponendum per dictum Girardum, nomine quo supra, | super dicto folio hodie oblato quicquid voluerit et eidem videbitur expedire, necnon | ad audiendum per dictum Girardum taxationem expensarum adjudicatarum contra dictum | judeum seu eius procuratorem quantum fuerit rationis. Datum Geben. die et loco predictis.

/p. 26/ Comparet Roletus Gay et Jo. Fabri, consindici, ex una, et Gir. Betuet, ut alias, oblata | cedula, copia concessa, assignata XVII huius ad deliberandum super cedula et pandendum, | cautionem prestandam per judeum die precedenti et ratificandum, etc., assignati si sua | putaverint interesse ad tunc, etc. et audiendum taxationem expensarum, verificandum, etc.

## XIX

[Avant le 4 juin 1406]

*Le représentant de Sanson de Jérusalem demande à accéder au juif pour recevoir sa promesse de caution.*

/p. 27/ Comparet procurator Sansonis judei de Jerusalem contra eius partem adversam, dicens quod dictus | judeus stat carceribus mancipatus, ita quod non potest juratoriam cautionem prestare, quare petit | per vos commicti notario et scribe causa presentis quantinus ipse accedat ad dictum judeum et ab eodem | recipiat juratoriam cautionem, et etiam in scriptum redigat procuratorium quod ipse vult et intendit | facere et constituere cum promissionibus, renunciationibus, juramentis et aliis sollempnitatibus opportunis, | et cum ratificatione actitatorum et gestorum nomine suo in hac causa, petens per vos sibi assignari congruum terminum infra quem predicta fiant et explicentur, etiam assignari parti adverse ad videndum | predicta per dictum judeum fieri, si sua putaverit interesse, certam diem. Dicens ulterius quod hucusque | nullus comparuit qui habeat sufficiens mandatum comparendi pro sindicis et procuratoribus civitatis | Geben., actento tenore cuiusdam membrane pro parte dictorum sindicorum producte, cum non fuerunt constituti | a maiori parte populi communitatis Geben., et etiam non intervenerunt sollempnitatibus<sup>a</sup> in | talibus de jure exquisite(!), quare petit ipse contumaces reputari et in suis expensis condemnari, | partis adverse non vel minus legitime comparentis contumaciam accusans, de suis expensis protestans, | producendorum petens copiam, vestrum officium implorando.

<sup>a</sup> sollempnitatibus] de jure *add. et del.*

## XX

1406, 4 juin

*Girard Betuez, représentant de Sanson de Jérusalem, présente sa demande (cf. acte XIX). Rolet de Passu convoque les deux parties le 16 juin pour la promesse de caution.*

/p. 28/ Anno Domini millesimo CCCC° VI°, die quarta mensis junii, assignata per | me Roletum de Passu, subrogatum et subdelegatum a venerabili | et circumspecto viro domino Georgio Palnelli, licentiatum in legibus, commissario | in hac parte a reverendo in Christo Patre Domino domino Guillermo divina | providentia episcopo Geben., Girardo Betuet, notario, procuratorio nomine Sansonis | de Jherusalem, judei, ex una parte, et Johanni Fabri de Faramancio et | Stephano de Verier, consindicis et procuratoribus civitatis Geben., ex parte altera, ad deliberandum, dicendum et proponendum per dictum Girardum, quo supra nomine, | super quodam folio papiri in causa de qua inter dictas partes certatur, | ut in memoriali precedentia<sup>a</sup> continetur, comparuerunt coram me, subro | gato et subdelegato predicto, dictus Girardus, procurator nomine quo supra, ex | una parte, et dictus Stephanus de Veyrier et Roletus Gay, procuratorio et consindicario nomine dicte civitatis Geben., ex parte altera. Qui Girardus | Betuez, nomine quo supra, satisfaciendo assignationi hodiernae obtulit | coram nobis quandam cedula[m] papiri que incipit: ‘Comparet procurator | Sansonis judei, etc.’, dicens, proponens et petens ut in eadem | continetur. Dicti vero Roletus Gay et Johannes Fabri, consindicario | et procuratorio nomine quo supra, petierunt, antequam ad alios actus | procedatur, eisdem taxari et solvi expensas contra dictum judeum | in causa presenti dictis consindicis et procuratoribus adjudicatas. Quo | facto, petierunt copiam dicte cedule hodie oblate superius | designate sibi concedi et tradi cum termino competenti eidem assignando | ad deliberandum concedi. Unde ego, commissarius subdelegatus predictus, | premissis auditis, concessa copia petita, attentoque tenore | dicte cedule hodie oblate, dictis partibus assignavi ad comparendum | Geben. coram dicto domino commissario, et ipso absente coram me vel | alio ab ipso subdelegando, apud domum Petri de Ulmo, marescalli, | seu eius habitationem, diem XVII mensis huius ad deliberandum, dicendum | et proponendum per dictos consindicos et procuratores super dicta cedula die | presenti oblata et superius designata sicut eisdem videbitur | expedire, et per dictum Girardum, nomine predicto, pandendum<sup>b</sup> et | exhibendum cautionem juratoriam die XVI precedentii<sup>c</sup> prestandam per dictum | judeum ratificationem et alia in dicta cedula petita interim, videlicet dicta die XVI precedentii<sup>c</sup>, | in manibus dicti domini commissarii, aut mei seu alterius per ipsum dominum | commissarium subrogandum. Quibus consindicis et procuratoribus intimavi | ut dicta die XVI compareant apud Pinetum, in castro dicti loci in | quo dictus judeus carceribus est mancipatus, visuris et | audituris, si sua putaverint interesse, prestationem dicte | cautionis et alia per ipsum pro presenti causa eo tunc faciendum | nec non per dictum Girardum quo supra nomine, visuris et | audituris taxationem expensarum contra dictum judeum in presenti causa | dictis consindicis et procuratoribus adjudicatarum, et ulterius in dicta | causa presenti debite procedendum. Datum Geben. anno et die quibus supra. | Datum ut presens.

<sup>a</sup> precedentii] presentibus *a.c.*

<sup>b</sup> pandendum] *scr.* pendendum

<sup>c</sup> videlicet dicta die XVI precedentii] *om. a.c.*

/p. 29/ Comparuerunt Johannes Fabri, syndicus novus, suo et aliorum eius consortium, | ex una parte, et Girardus Betoyes, procurator judei, oblatis cedula, | cautione et ratificatione et copia<sup>a</sup> concessa. Assignata prima | julii ad deliberandum hinc inde super productis.

Geben.

<sup>a</sup> copia] ac (?) *add.*

## XXI

[s.d.]

*Demande des syndics requérant que Sanson de Jérusalem s'acquie des dépenses réclamées.*

/p. 30/ Copia

Comparent procuratores civitatis Geben. seu syndici et, salvis protestationibus alias factis, petunt pro parte judei | satisfieri assignationi hodiernae, alias ipsum contumacem<sup>a</sup> reputari. Et si quod pro parte | ipsius producat<sup>b</sup>, petunt copiam cum termino deliberandi sibi dari, et ulterius deliberandum | super cedulam judei. Dicunt quod comparent sufficienter et competenter<sup>c</sup> et alias, vigore procure producte alias. Item | petunt sibi taxari expensas alias petitas, juxta tenorem assignationis quam exhibent | coram vobis, et taxatas eisdem solvi. Et si qua ex adverso dicantur vel producantur | petit copiam cum termino<sup>d</sup> deliberandi sibi dari.

Datum per copiam.

<sup>a</sup> contumacem] raputatum *add. et del.*

<sup>b</sup> producat] petit *add. et del.*

<sup>c</sup> competenter] *con.*

<sup>d</sup> termino] deliband] *add et del.*



## XXII

1406, 17 juin

*Devant Rolet de Passu, Sanson de Jérusalem jure sur la loi juive de prêter caution et de tout tenter pour trouver des fidejusseurs.*

/p. 31/ Cum in quadam causa vertente coram venerabili et circumspecto viro | domino Georgio Palnelli, licentiatu in legibus, commissario in hac parte a reverendo | in Christo Patre ac Domino domino Guillermo divina providentia Geben. episcopo specialiter | deputato, inter Sansonum de Jherusalem, judeum, ex una parte, et syndicos | et procuratores civitatis Geben. ex parte altera, petitum et requisitum | fuit ex parte dictorum syndicorum et procuratorum quod dictus judeus caveret | et ydoneam cautionem prestaret de refundendis et solvendis expensas dictis | sindicis et procuratoribus in casu quo contingeret dictum judeum subcumbere in | causa predicta, et pro parte dicti judei fuit propositum et responsum quod | ipse judeus non habebat nec reperire poterat aliquos fidejussores | unum vel plures per quos dictam cautionem prestare posset nec pro | ipso se obligare, ut in processu dicte cause extitit deductum, propositum | et responsum, deinde, attentis causis predictis, ordinatum extiterit quod | dictus judeus dictam cautionem juratoriam prestare deberet et omnia | nomine et pro parte ipsius in dicta causa procurata, facta et gesta et actitata<sup>a</sup> ratificare | et approbare, ut in dicto processu cause predictae dicitur contineri, | hinc est quod die hodierna, in presentia mei Roleti de Passu de Bonavilla, | subdelegati per dictum<sup>b</sup> dominum commissarium, personaliter constitutus, dictus | judeus propter supra et infra scripta, sua mera et spontanea voluntate, ut | dicebat, advisusque et informatus, in absentia Roleti Gay, Johannis Fabri | de Faramancio, consyndicorum et procuratorum dicte civitatis, quamvis per me dictum subde|legatum verbothenus citati et assignati fuerunt visuri, si sua crederent | interesse, dictam cautionem juratoriam et alia infra scripta facere et | prestare, juravit, dixit et asseruit in lege sua mosayca et judea, | ut moris est judeos juramenta prestare, quod ipse nec alter eius nomine | non reperit nec reperire potuit, licet diligentiam fecerit et fieri | procuravit, ut dicit, aliquos fidejussores unum vel plures qui | pro ipso se obligare vel constituere voluerit, qua propter dictam cautionem | juratoriam fecit et prestitit eis modo jure et forma quibus | melius fieri potuit in manibus mei subdelegati predicti recipientis | ad opus quorum interest et interesse poterit. Ulteriusque idem | judeus ratificavit, approbavit et emologavit omnia universa | et singula pro ipso et nomine ipsius in dicta causa actitata, procurata, | facta seu gesta per eius procuratores vel alios quoscumque quovis modo | seu causa, ipsos procuratores et eorum que ratificando et approbando | in causa predicta prout melius fieri potest et debet ad opus ipsius | judei et quorum interest seu interesse poterit in futurum. Datum | et actum in castro Pineti die XVII mensis junii, anno Domini | millesimo CCCC<sup>o</sup> VI<sup>o</sup>, presentibus Guillermo de Malagnier, Stephano Teytu de | Peycier, Johanne de Breysia, famulo dicti domini episcopi, et Roletto | Barberii de Bonavilla, clerico. |

Ita est. Idem Roletus de Passu | subdelegatus.

<sup>a</sup> et actitata] *om. a.c.*

<sup>b</sup> dictum] commissarium *add. et del.*

## XXIII

1406, 18 juin

*Après avoir entendu la demande des syndics (cf. acte XXI) et celle de Girard Betuet (cf. acte XXII), Rolet de Passu convoque les deux parties le 1<sup>er</sup> juillet.*

/p. 32/ Anno Domini millesimo III<sup>o</sup> VI<sup>o</sup>, die XVIII mensis junii, subrogata per continuationem | et die esterna XVII mensis dicti mensis que erat assignata per me Roletum | de Passu, commissarium subrogatum et subdelegatum a venerabili et | circumspecto viro domino Georgio Palnelli, licenciato in legibus, commissario in | hac<sup>a</sup> parte a reverendo in Christo Patre ac Domino domino Guillermo divina | providentia episcopo Geben., Giraudus Betuet, notario, procuratori nomine Sansonis de | Jherusalem, judei, ex una parte, et Roletus Gay et Stephano de Veyrier, nomine | consindicario et procuratorio universitatis civitatis Geben., ex parte altera, ad deliberandum, dicendum et proponendum per dictos consindicos et procuratores dicte civitatis super quadam | cedula papyrea in causa de qua agitur die quarta presentis pro parte dicti judei | oblata, et per dictum Giraudum, nomine predicto, pandendam et exhibendam quandam cautionem | juratoriam per dictum judeum prestari ordinatam et petitam ac ratificationem presentis | processus seu cause de actitatis super ea pro parte dicti judei, ut in memoriali precedenti | latius continetur, comparuerunt dicta die XVIII coram me dicto commissario subdelegato | dictus Giraudus Betuet, procurator nomine dicti judei, ex una parte, et Iohannes de Faramancio | et dictus Stephanus de Veyrier, consindici et procuratores dicte civitatis, ex parte altera. | Qui consindici et procuratores, nominibus predictis, satisfaciendo assignationi hodiernae obtulerunt | coram me quandam cedulam papyream que incipit: ‘Comparent procuratores civitatis Geben.’, | dicentes et petentes ut in dicta cedula continetur, cuius cedulae copiam dictus | Giraudus, quo super nomine, sibi dari petiit cum termino competenti eidem assignando ad deliberandum, | tradens et offerens idem Giraudus quo supra nomine<sup>b</sup>, satisfaciendo assignationi | hodiernae, quoddam folium papyreum scriptum quod incipit: ‘Cum in quadam causa, | etc.’, continentem quandam cautionem juratoriam et ratificationem per dictum judeum in | causa de qua agitur prestatam, ut in<sup>c</sup> dicta cedula continetur, cuius | cedulae copiam<sup>d</sup> dicti consindici sibi dari petierunt et terminum congruum | eisdem assignari ad deliberandum. Unde ego, subdelegatus predictus, premissis | auditis, concessa copia hinc inde petita, dictis partibus assignavi ad comparandum | Geben. ante domum habitationis Petri de Ulmo, marescalli, coram domino commissario, et | in eius absentia coram me, diem primam proximi mensis julii ad deliberandum, | dicendum et proponendum per dictas partes hinc inde super dictis cedulis superius | designatis hodie oblatis quicquid voluerint et eisdem videbitur expedire, et ad audiendum per dictum Giraudum | taxationem expensarum contra dictum judeum adjudicatarum<sup>e</sup> in causa presenti<sup>f</sup>. Datum Geben. anno et die quibus supra.

<sup>a</sup> hac] *bis scr.*

<sup>b</sup> nomine] *quadam add. et del.*

<sup>c</sup> ut in] *scr. in ut*

<sup>d</sup> copiam] *dictum add. et del.*

<sup>e</sup> adjudicatarum] *datum ut supra add. et del.*

<sup>f</sup> et ad audiendum per dictum Giraudum | taxationem expensarum contra dictum judeum adjudicatarum<sup>f</sup> in causa presenti] *om. a.c., Datum ut presens add.*

## XXIV

[Après le 3 juillet 1406]

*Demande des syndics requérant que Sanson de Jherusalem s'acquie des dépenses réclamées.*

/p. 33/ Copia

Deliberando super quadam scriptura pro parte judei contra syndicos et procuratores civitatis Geben. producta que incipit: | 'Cum in quadam, etc.', dicunt procuratores predicti quod predicta scriptura non est sufficiens ad cautionem | nec per ipsam scripturam apparet dictum judeum prestitisse juratorum cautionem. Non enim | apparet ex<sup>a</sup> ipsius tenore quod ipse judeus juraverit ea ad que juranda | tenebatur. Juravit enim se non invenisse fidejussores, sed non apparet ipsum jurasse | alia ad que juranda tenetur et tenebatur ex dicta scriptura, licet in ea dicatur quod prestitit | juratoriam cautionem, de qua cantione et eius forma, si<sup>b</sup> fuerit prestita, non apparet. | Quare dicunt non esse sufficientem, non esse satisfactum<sup>c</sup> assignationi ex parte | prefati judei Sansoni. Dicunt, etc., non sufficere nec habitam<sup>d</sup> quam fecit | dictus judeus, dictus Sansonus de Iherusalem, cum mandatum alias productum in | causa actum nullum nec ei fidem adhibendam, et temerarie jurasset et potius | in derisione fidei et vituperium Domini nostri Ihesu Christi, ut alias dictum est in causa. | Quare totus processus agitatus cum asserte procuraciones sub virtute procurationis sue asserte | in qua juravit super Dei sacro sancta Evgangelia est et fuit nullus et ideo ratificari | non potuit, sed de novo facere debuit suos procuratores in forma et secundum ritum<sup>e</sup> | judaicum, aut saltem dictam assertam ratificationem, si qua diceretur, facere debuit | cum juratis. Quare dicunt et petunt ut alias in causa fuit petitum, dictum et | propositum. Item petunt taxari expensas et solvi<sup>f</sup> alias petitas, protestantes | de nullitate processus et ut alias fuit protestatum. Item et de aliis suis | exceptis proponendis ad inpediendam responsionem<sup>g</sup> libelli, fundato tamen primo primitus iudicio<sup>h</sup> | pro parte judei legitime, quas exceptas habent legitimas suo loco et tempore proponendas.

Et si qua ex adverso dicantur, petunt copiam cum deliberandi | termino sibi dari.

Datum per copiam

<sup>a</sup> ex] ipsis tenore *add. et del.*<sup>b</sup> si] fact *add. et del.*<sup>c</sup> satisfactum] *scr.* satisfatum<sup>d</sup> habitam] quam q *add. a.c.*<sup>e</sup> ritum] *scr.* ratum<sup>f</sup> solvi] *scr.*, sovi<sup>g</sup> responsionem] *scr.* responsione<sup>h</sup> libelli fundato tamen primo primitus iudicio] *lect. inc.*

## XXV

1406, 3 juillet

*Après avoir entendu la demande de réponse aux suppliques de Sanson de Jérusalem et celle des syndics (cf. acte XXIV), Rolet de Passu convoque les deux parties le 16 juillet.*

/p. 34/ Anno Domini millesimo quatercentesimo sexto, die tertia mensis julii subrogata et die prima dicti | mensis, que dies prima erat assignata per me Roletum de Passu, in | hac parte commissarium | subdelegatum a venerabili et circumspecto viro domino | Georgio Palnelli, licentiatum in legibus, | commissario in hac parte specialiter | deputato a reverendo in Cristo Patre ac Domino domino | Guillermo divina | providentia episcopo Geben., Girardo Betuetz, notario, procuratorio nomine Sansonis | de Jherusalem, judei, ex una parte, et<sup>a</sup> Johanni Fabri de | Faramancio et Stephano de Veyrier, consindicis et procuratoribus universitatis | civitatis Geben., ex parte altera, ad deliberandum, dicendum et proponendum per dictas | partes hinc inde super quibusdam productis et oblatis in causa de qua | agitur die XVIII<sup>a</sup> mensis junii proxime preteriti, ut in memoriali ipsa die dato | latius continetur, ipsa inquam die tertia julii comparuerunt coram me | dicto subdelegato dictus Girardus Betuetz, nomine quo supra, ex una | parte, et Roletus Gay de Geben., consindicus et procurator dicte civitatis, nomine suo et aliorum eius consindicorum et procuratorum, ex alia, qui | Girardus Betuetz, nomine predicto, deliberando super cedula in precedenti memoriali | pro parte dicte universitatis oblata, petiit cum instantia per dictos consindicos | et procuratores responderi supplicationi seu petitioni pro parte dicti judei contra dictos | syndicos et procuratores traditis et oblatis. Dictus Roletus, consindicario | nomine quo supra, obtulit coram me quandam cedulam seu folium papiri | incipientem: 'Deliberando super quadam scriptura pro parte judei, etc.', dicens, proponens | et petens ut in ea continetur, cuius copiam dictus Girardus | sibi dari petiit cum termino competenti eidem assignando ad deliberandum. | Unde ego, subdelegatus predictus, premissis auditis, concessa copia petita dictis partibus, assignavi Geben. ante domum habitationis<sup>b</sup> Petri de Ulmo, marescalli, | diem sexdecimam mensis huius, hora tertia, ad delibandum, dicendum et | proponendum per dictum Girardum super dicta cedula seu folio superius oblata | quicquid voluerit et eidem videbitur expedire, et per dictum Roletum, | consindicario nomine predicto, dicte supplicationi seu petitioni respondendum | quantum juris erit, et ulterius debite procedendo. Datum Geben. | anno, die et loco quibus supra.

<sup>a</sup> et] Roletto Gay *add. et del.*

<sup>b</sup> habitationis] *om. a.c.*

## XXVI

1406, 7 juin

*Devant le notaire Rolet Barberii de Bonavilla, Sanson de Jérusalem nomme ses représentants et leur donne pleine autorité pour le défendre.*

/p. 35/ Roletus Barberii [signet]

Anno Domini millesimo quatercentesimo sexto, inditione quatuordecima, cum eodem | anno sumpta, die septima mensis junii, per hoc presens publicum instrumentum | cunctis appareat evidenter quod in mei notarii et testium subscriptorum presentia | personaliter constitutus Sansonus dictus de Iherusalem, judeus, sciens, prudens et spontaneus suos | facit, creat, confirmat et ordinat procuratores et negotiorum suorum gestores in omnibus | et singulis causis ipsius constituentis motis et movendis coram quibuscumque | iudicibus ordinariis et extraordinariis, delegatis et subdelegatis et aliis quibuscumque, | maxime in quadam causa vertente coram venerabili et circumspecto viro domino Georgio Palnelli, | licentiatum in legibus, seu eius subdelegato, per reverendum in Christo Patre Domino<sup>a</sup> dominum Guillermmum divina | providentia episcopum Geben., de et super quadam supplicatione pro parte dicti constituentis prefato | domino episcopo porrecta contra syndicos et procuratores civitatis Geben., videlicet venerabiles, discretos | et providos viros dominos Heustachium Ciresii, Aymonem Mallieti, Johannem et Petrum Monachi, fratres, et Aymonem de Salanchia, in legibus licentiatos, Rodulphum Gavit, Guillermmum Orseti de Vovrey | et Raymondum de Orseriis in legibus bachalarios, Heustachium Victoris, Anthonium | Fontanelli, Johannem de Alingio, Petrum de Vovrey et Girardum Betuet, clericos et | notarios civitatis Geben., nec non Jossonum de Angon, Vivandum de Turre et Symondum | Frantey, judeos habitantes Geben., Stephanum et Ansermodum de Passu, Stephanum Cornuti de \*\*\*<sup>b</sup>. | notarios, quemlibet insolidum, ita quod non sit melior conditio occupantis nec deterior subsequentis, | sed quod per unum ipsorum inceptum fuit, per alium seu alios prosequi, mediari et terminari | valeat. Dans et concedens dictus constituens dictis procuratoribus suis et cuilibet ipsorum plenam | et liberam potestatem generalem ac speciale mandatum pro ipso agendi ipsumque defendendi, | excipiendi, replicandi, duplicandi, triplicandi, libellum dandi et recipiendi, litem seu | lites contestandi, iniciandi, de calumpnia et veritate dicendi, et prestandi cuiuslibet alterius | generis sacramentum quod postulat ordo juris, ponendi <et><sup>c</sup> articulandi positionibus et articulis | respondendi, testes et instrumenta in modum probationis producendi, productos et producta contra | ipsum reprobandi, conveniendi, concludendi, renunciandi, sententiam unam vel plures petendi, interlo|cutorias et diffinitivas sententias unam vel plures audiendi ab eis et qualibet earum et alio | quocumque gravamine appellandi, appellationem suam unam vel plures intimandi, prosequendi | et innovandi, apostolos petendi et recipiendi et ab ipsorum denegatione<sup>d</sup> appellandi, expensas | petendi, exigendi et super ipsis iurandi, alium seu alios procuratores unum vel plures loco sui subs|tituendi<sup>e</sup> qui consimilem habeant potestatem, substitutum seu substitutos revocandi et genera|liter omnia alia universa et singula faciendi, procurandi et exigendi que dictus constituens | faceret, facere posset et deberet si presens et personaliter interesset ac si mandatum exigant, | speciale, ratum, gratum et

<sup>a</sup> Patre Domino] *scr.* Patrem Dominum

<sup>b</sup> *non legi potest*

<sup>c</sup> et] *suppl. om.*

<sup>d</sup> denegatione] *scr.* denegatione

<sup>e</sup> substituendi] *scr.* sustituenti

firmum plenius habens et habiturus idem constituens quicquid per dictos | eius procuratores et eorum quemlibet et substitutos seu substituendi ab ipsis et ipsorum quolibet | actum, dictum, factum seu etiam procuratum fuerit quovis modo, promittens idem constituens michi | notario infrascripto, more publice persone stipulanti et recipienti, vice nomine et ad opus dictorum procuratorum | suorum et cuiuslibet eorundem substituti seu substituendi ab eisdem eorum <seu<sup>a</sup>> quolibet et omnium quorum | interest et interesse poterit in futurum, juramento sue legis et sub obligatione bonorum suorum | quorumcumque pro dictis eius procuratoribus et quolibet eorum seu substitutis et substituendis iudicatum | solvi cum suis clausulis universis dictosque procuratores et ipsorum quemlibet substitutum vel substituendum | ab ipsis et quolibet ipsorum ab omni onere satisfaciendi relevari. Ceterum, quia in dicta | causa supplicationis vertente inter ipsum judeum constituentem ex una parte, et dictos syndicos | seu procuratores dicte civitatis Geben. ex alia, fuerit pro parte dictorum syndicorum et procuratorum petitum quod | dictus constituens caveret de respondendis et solvendis expensis in casu quo ipsum in dicta causa subcumbere | contingeret, responsumque <fuit<sup>b</sup>> pro parte dicti judei quod non habebat fideiussorem ad dictam cautionem prestandam sed quod | paratus erat juratoriam cautionem prestare, et inde ordinatum quod dictam cautionem juratoriam | ipse judeus constituens prestaret, prout predicta in processu dicte cause plenius continetur, hinc | est quod dictus judeus constituens, premissis attentis, in manibus mei notarii infrascripti tanquam persone publice | stipulantis et recipientis vice nomine et ad opus omnium quorum interest et interesse poterit, dictam | cautionem juratoriam fecit et prestitit in modum qui sequitur, videlicet quod ipse non potuit reperire | aliquos fideiussores qui se obligare voluerint pro ipso ad cavendum de respondendo dictis expensis | et solvendum, quamvis, ut asserit, diligentiam fecerit suo posse. Et ideo juravit in lege sua | judayco et mosayco <more<sup>c</sup>>, et per Deum qui fecit celum et terram, quod si contingerit ipsum subcumbere quod ipse | dictas expensas secundum ipsius posse et facultatem solvet, casu contingente cautionem juratoriam | super hoc prestando. Ulterius autem dictus judeus constituens in manibus mis notarii infrascripti, | stipulantis vice et ad opus omnium quorum interest et interesse poterit, ratificavit, approbavit | et emologavit omnia universa et singula in dicta causa pro se et nomine suo actitata, | facta et procurata per eius procuratorem unum vel plures per modum et formam in processu dicte | cause contenta et descripta ac etiam rata<sup>d</sup>, omni juri sibi super <hoc<sup>e</sup>> competenti totaliter renunciando. | De quibus omnibus premissis voluit et precepit dictus judeus constituens fieri per me notarium infra | scriptum<sup>f</sup> unum vel plura publica instrumenta eiusdem substantie ad opus omnium quorum | interest et interesse poterit in futurum. Datum et actum in castro Pineti, anno et die | quibus supra, presentibus Guillermo de Malagnier, Stephano Teytu de Peycier et Johanne de | Bresia, testibus ad predicta vocatis et rogatis. Ego vero, Roletus Barberii de Bonavilla, | notarius publicus, premissis omnibus presens fui, hoc presens publicum instrumentum requisitus recepi, manu | mea propria scripsi et in hanc formam publicam redegi, signoque meo michi solito | signavi fideliter et tradidi.

<sup>a</sup> seu] *suppl. om.*

<sup>b</sup> fuit] *suppl. om.*

<sup>c</sup> more] *suppl. om.*

<sup>d</sup> rata] *con. narra*

<sup>e</sup> hoc] *suppl. om.*

<sup>f</sup> infrascriptum] *fieri add.*

## XXVII

1406, 16 juillet

*Girard Betuet produit l'instrument public (cf. acte XXVI), les syndics en demandent une copie. Rolet de Passu convoque les deux parties le 2 août.*

/p. 36/ Anno Domini millesimo CCCC<sup>o</sup> sexto, die sexdecima mensis julii, assignata per me | Roletum de Passu commissarium subdelegatum a venerabili et circumspecto viro domino | Georgio Palnelli, in legibus licentiatum in hac parte a reverendo in Christo | Patre ac Domino domino Guillermo divina providentia episcopo Geben. specialiter deputate, | Roletto Gay de Geben., consindico et procuratori civitatis Geben., nomine suo et aliorum | consindicorum, ex una parte, et Girardo Betuet, notario, procuratori nomine Sansonis | de Jherusalem. judei, ex parte altera, ad deliberandum, dicendum et proponendum per dictum | Girardum quo supra nomine super quadam cedula papiri in causa de qua agitur die tertia | presentis mensis pro parte dictorum sindicorum oblata, ut in memoriali ipsa die dato | latius continetur, comparuerunt coram me dicto commissario subdelegato dictus | Girardus Betuet, procuratorio nomine quo supra, ex una parte, et dictus Roletus | Gay et Johannes Fabri de Faramancio, consindici dicte civitatis, nominibus suis | et aliorum consindicorum suorum, ex parte altera. Qui Girardus, nomine predicto satisfaciendo assignationi hodiernae et deliberando super dicta cedula produxit et | obtulit quoddam publicum instrumentum, ut in eo legitur receptum et signatum | per Roletum Barberii de Bonavilla, notarium, sub anno, inditione presentibus, die VII<sup>a</sup> | mensis junii, cuius secunda linea incipit : 'Anno sumpta et sint in eadem | instrumentum', petens et requirens cum instantia per dictos consindicos supplicationi | contra ipsos tradite in causa presenti responderi. Dicti vero Roletus et Johannes copiam dicti | instrumenti sibi dari petierunt cum termino competenti eisdem assignando ad deliberandum, | concessaque copia eiusdem superius petita, eisdem partibus assignavi ad comparendum | Geben. ante domum habitationis Petri de Ulmo, marescalli, coram dicto domino | commissario, et ipso absente coram me, diem secundam proximi mensis augusti ad | deliberandum per dictos consindicos super dicto instrumento quid eisdem videbitur expedire | et dicte supplicationi respondendum ut fuerit rationis, et ulterius debite procedendum. | Datum Geben. anno, die et loco supradictis.

## XXVIII

1406, 2 août

*Demande des syndics de reporter l'audience au 7 septembre et compte-rendu de l'audience du 2 août où Georges Palvelli accepte la demande.*

/p. 37/ Copia

Dicunt syndici seu procuratores civitatis Geben. quod die hodierna secunda mensis augusti | non tenentur comparere nec procedere coram vobis venerabili viro domino Georgio Palnelli, licentiato | in legibus, commissario<sup>a</sup> asserto, nec coram vestro asserto subdelegato, cum | sint ferie messium de jure introducte et in curia spirituali et temporali domini nostri Geben. | episcopi et sue civitatis Geben. proclamate usque ad diem lune post octabas proximi festi | beati Bartholomei, que si feriata, etc., quare non consentiunt alicui processari nec assignatio per vos fienda die hodierna. Et si aliter procedatur non consentiunt sed protestantur | de nullitate processus et de gravamine et appellando.

Datum per copiam

Anno Domini millesimo quatercentesimo<sup>b</sup> sexto, die secunda mensis augusti, assignata | per Roletum de Passu, commissarium subdelegatum a nobis Georgio Palnelli, licentiato | in legibus, commissario in hac parte specialiter deputato per reverendum in Christo Patre<sup>c</sup> | dominum Guillelmum divina providentia Geben. episcopum, Girardo Betuet, notario, procuratorio | nomine Sansonis de Jherusalem judei, ex una parte, et Roletto Gay de Geben. | et Johanni Fabri de Faramancio, consindicis et procuratoribus civitatis Geben., ex parte altera, | ad deliberandum, dicendum et proponendum per dictos consindicos super quodam | instrumento in causa de qua agitur die decima sexta mensis julii proxime preteriti | pro parte dicti judei producto, necnon ad respondendum per dictos consindicos | cuidam supplicationi pro parte dicti judei contra ipsos coram nobis porrecte, | ut in memoriali super hoc dato latius continetur, comparuerunt coram nobis | dicto<sup>d</sup> commissario Petrus de Vuavrey, notarius, procuratorio nomine dicti judei, ex una | parte, et dicti Roletus, Johannes Fabri et Stephanus de Veyrier, consindici | dicte civitatis, ex parte altera. Qui Petrus, procuratorio nomine quo supra, petiit | per dictos consindicos procedi secundum diei assignationem, alias ulterius sibi provideri. | Dicti vero consindici obtulerunt coram nobis quandam cedulam papiri que incipit: 'Dicunt | syndici seu procuratores civitatis Geben., etc.', dicentes et petentes ut in ea continetur. Cuius cedulae copiam dictus Petrus sibi dari petiit, petens in dicta causa breviter | provideri et procedi. Unde nos, commissarius predictus, premissis auditis, concessa copia petita, | actentoque tenore dicte cedulae et actentis feriis in ea allegatis, dictis partibus | assignamus coram nobis, et in nostri absentia coram dicto nostro subdelegato, Geben. | ante domum habitationis Petri de Ulmo, marescalli, diem lune post octabas festi | beati Bartholomei proxime venturi, ad respondendum per dictos consindicos dicte supplicationi | perhentorie et precise, actentis dilationibus et assignationibus super hoc datis. Datum | Geben. anno, die et loco predictis.

<sup>a</sup> commissario] in hac parte *add. et del.*

<sup>b</sup> quatercentesimo] quatercentissimo

<sup>c</sup> Patre] *scr.* Patrem

<sup>d</sup> dicto] *scr.* dictos



/p. 37v/ Judei contra syndicos civitatis Geben.

## XXIX

1406, 7 septembre

*Lettre de Georges Palvelli citant Aymon Malliet, Rolet Gay, Jean Fabri et Stéphane de Veyrier, ainsi que Sanson de Jérusalem ou son représentant à comparaître le 10 septembre.*

/p. 38/ Georgius Palnelli, licenciatus in legibus, commissarius in hac parte a reverendo | in Christo Patre Domino domino Guillermo divina providentia episcopo Geben. specialiter deputatus, | dilectis nostris vicedogno civitatis Geben. vel eius locumtenenti, omnibus et singulis | officariis secularibus dicte civitatis necnon notariis et juratiis curie dicti domini | episcopi, salutem. Instante procuratore Sansonis de Jherusalem judei, vobis et vestrum | cuilibet qui super hoc fuerit requisitus vigore dicte nostre commissionis precipimus | et mandamus quatinus citetis coram nobis, et in nostri absentia coram Roletto | de Passu, subdelegato nostro in hac parte, apud Geben. ante domum habitationis | Petri de Ulmo, marescalli, ad diem decimam mensis huius, hora tertia, | dominum Aymonem Malliet, jurisperitum, Roletum Gays, Johannem Fabri de Faramancio | et Stephanum de Veyrier, tanquam procuratores et syndicos dicte civitatis Geben. processuros | in causa vertente coram nobis inter dictos syndicos et procuratores | ex una parte, et dictum judeum seu eius procuratorem ex alia, secundum ipsius cause | retroactum, quod est ad respondendum per dictos syndicos et procuratores cuidam | supplicationi seu petitioni contra ipsos pro parte dicti judei oblate, ut in processu | dicte cause continetur, cum intimatione quod venerit vel non quod circa premissa | procedemus quantum fuerit rationis. Datum die septima mensis septembris anno | Domini millesimo III<sup>o</sup> centesimo sexto.

Reddit litteras executionis.

Ansermodus de Passu.

/p. 39/ Executum est presens mandatum retroscriptum per me Giraudum Fabri locumtenentem | domini vicedompni Geben. juxta ipsius tenorem, die IX septembri, anno | quo in mandato. Idem locumtenens.

## XXX

[Après le 10 septembre 1406]

*Copie d'une demande des syndics, requérant que Sanson de Jérusalem s'acquie des dépenses réclamées. Les syndics demandent également une copie des différentes suppliques que ledit Sanson a adressées.*

/p. 40/ Copia

Die presenti, coram vobis venerabili viro domino Georgio Palnelli, licentiatu in legibus, commissario ut | dicitur in hac parte a reverendo in Christo Patre et Domino domino Guillermo Dei et sedis apostolice gratia | Geben. episcopo deputato, seu coram vestro subdelegato in vestri absentia, comparent syndici et | procuratores civitatis Geben., et satisfaciendo assignationi petunt ante omnia sibi | taxari expensas alias taxari ordinatum in causa. Sed vos, seu vester subrogatus, | distulistis taxare, licet fuerit petitum pluries verbo et in scriptis, verbo die XXIII | maii proxime lapsa, in scriptis in quadam cedula que incipit: 'Deliberando, etc.', et in quadam | alia que incipit: 'Comparent procuratores, etc.'. Quare, cum dicte expense | sint de quadam contumacia obtenta contra judeum, non debet audiri judeus | quousque fuerint solute. Et ydeo petunt ipsas taxari et realiter solvi, | et ipsis solutis petunt dicti procuratores et syndici condemnari dictum judeum | in omnibus expensis factis ab initio litis huiusmodi usque ad diem XVI julii | exclusam, per quod tempus dictus judeus temere litigavit et vexavit | dictos syndicos comparendo per non habentes sufficiens mandatum, sic | quod occasione predicta processus fuit retardatus et nullus. Et ita dicunt | fieri debere considerato tenore processus. Et facta dicta condemnatione, | petunt ipsas sibi taxari et solvi. Et si pars adversa super hiis dicat | contrarium, petunt per vos ordinari, salvis iuribus allegatis ad partem tradendis.

Preterea, cum in assignatione hodierna et alia precedenti assignaveritis ad respondendum | per ipsos syndicos cuidam supplicationi oblate pro parte dicti judei et in quodam | instrumento asserto publico confecto, ut dicitur, per Roletum Barberii de Bonavilla | sub data anno presenti millesimo CCCC<sup>o</sup> sexto, die VII mensis julii, dictus | judeus dicitur fecisse suos procuratores, et maxime in quadam causa vertente coram | vos ut commissario supradicto, super quadam supplicatione pro parte ipsius judei, ut asserit, | porrecta dicto domino nostro Geben. episcopo contra dictos syndicos, dicunt | dicti syndici quod ipsi nullam copiam alicuius supplicationis asserite habuerunt, dicentes | nullam supplicationem fuisse in presenti causa producta, saltim de qua habuerunt copiam | nec terminum deliberandi, neque porrectam dicto domino nostro episcopo. Quare petunt | ipsam edi in iudicio et copiam eisdem concedi de eadem cum termino deliberandi, alias dicunt se non tenere respondere nec aliquid opponere nec dicere contra, cum non appareat, et de hiis que non sunt et que non apparent idem est iudicium. Alias, nisi edatur, petunt se licentari et ipsum in eorum | expensis condemnari, dicentes sic fieri debere, protestantes de nullitate | processus et prout alias fuerunt in causa protestati.

Et si qua ex adverso dicantur vel producentur, petunt copiam cum termino | deliberandi sibi dari.

Datum per copiam.

## XXXI

1406, 10 septembre

*Après avoir entendu la demande des syndics (cf. acte XXX), Rolet de Passu convoque les deux parties le 17 septembre.*

/p. 41/ Anno Domini millesimo CCCC<sup>o</sup> sexto, die decima mensis septembris, ad quam diem citati | erant<sup>a</sup> apud Geben. ante domum habitationis Petri de Ulmo coram venerabili et | circumspecto viro domino Georgio Palnelli, licentiatu in legibus, commissario in hac parte a | reverendo in Cristo Patre Domino domino Guillermo divina providentia episcopo Geben. specialiter | deputato, dominus Aymo Malliet, jurisperitus, Roletus Gays, Johannes Fabri de Faramancio | et Stephanus de Veyrier tanquam sindici et procuratores civitatis Geben. processuri in | causa vertente coram dicto domino commissario inter ipsos ex una parte et | Sansonem de Jherusalem, judeum, seu eius procuratores, ex parte altera, secundum ipsius | cause retroactum, quod est ad respondendum per dictos sindicos et procuratores cuidam supplicationi | seu petitioni contra ipsos sindicos et procuratores pro parte dicti judei oblate, etc., ut in | citatione a dicto domino commissario super hoc emanata latius continetur, comparuerunt | coram me Roletu de Passu de Bonavilla, subdelegato a dicto domino commissario | in hac parte, Petrus de Vovrey, notarius, procurator et nomine procuratorio dicti judei ex | una parte, et dicti Roletus Gay et Stephanus de Veyrier, nominibus suis et | nomine dictorum domini Aymonis et Johannis<sup>b</sup> Fabri consindicorum suorum, | ex parte altera. Qui Petrus de Vouvrey, nomine predicto, petiit per dictos Roletum | et Stephanum petitioni predictae responderi secundum formam dicti retroactus. Dicti | vero consindici petierunt antequam ad alios actus procedatur expensas in presenti causa | contra dictum judeum adjudicatas taxari et solvi, tradentes ulterius et offerentes quoddam | folium papiri scriptum incipiens: 'Die presenti, coram vobis venerabili viro domino, etc.', dicentes, | proponentes et petentes ut in eo continetur. Cuius folii per dictum Petrum audito | tenore, ipse Petrus, non obstantibus contentibus in eo, petiit prout supra copiam dicti folii sibi | dari, petiit cum termino competenti eidem assignando ad deliberandum. Unde ego, subdelegatus | predictus, premissis auditis, concessa copia petita dictis partibus, assignavi Geben. | ante domum habitationis Petri de Ulmo diem decimam septimam mensis huius, hora tertia<sup>c</sup>, ad deliberandum, | dicendum et proponendum per dictum Petrum de Vouvrey, nomine predicto, super dicto | folio et contentis in eo quidquid voluerit<sup>d</sup>, et ad audiendum taxationem expensarum contra dictum judeum | adjudicarum, maxime diei septime mensis maii proxime preteriti, et ulterius debite procedendum. | Datum Geben. anno, die et loco supradictis.

/p. 41v/ Processus domini Guillermi

<sup>a</sup> erant] agu *add. et del.*

<sup>b</sup> Johannis] ex una parte altera *add. et del.*

<sup>c</sup> hora tertia] *om. a.c.*, Datum ut supra *add.*

<sup>d</sup> quidquid voluerit] *om. a.c.*, Datum ut prius *add.*

## XXXII

[Avant le 17 septembre 1406]

*Le représentant de Sanson de Jérusalem récusé les accusations des syndics (cf. acte XXX), notamment celle du serment sur les Evangiles.*

/p. 42/ Comparet procurator Sansonis judei de Jherusalem contra eius partem adversam, petens libello sui parte | in hac causa tradito per ipsius partem adversam responderi et eius partem adversam in suis expensis condempnari | a tempore quo temerarie et nimis juste recusavit dicto libello respondere ratione processus retardati, replicans, | dicens et proponens adversus novissime dicta et proposita pro parte sindicorum et procuratorum civitatis Geben. | in quadam cedula que incipit: 'Die presenti, etc.<sup>a</sup>', prout alias fecit, ut in actis et maxime in quadam | cedula sui parte producta que incipit: 'Comparet coram vobis, etc.'. Dicens ulterius quod dictus judeus non tenetur | ad expensas pro parte dictorum sindicorum petitas in dicta cedula que incipit 'Diei presenti', et quod dicta proposita in | dicta cedula non impediunt quominus dicto libello predicti judei sit respondendum, nam quod nomine | meo gestum est me ratum habentem perinde est juris interpretatione et eficacione ac si ego gessissem, ratihabitio | enim retrotrahitur et mandato comparatur. Modo clarum est quod quidquid fuit actum in hoc iudicio a principio | litis usque nunc pro parte dicti judei fuit gestum nomine dicti judei, et postea fuit ratificatum et aprobatum per | dictum judeum, ut apparet per tenorem cuiusdam publici instrumenti recepti per Roletum Barberii de Bona|villa, notarium, sub data anni presentis in actis productum. Et per consequens perinde est ac si a principio fuissent | legitimi procuratores, prout etiam sunt<sup>b</sup>, etiam si non fecissent fidem de aliqua procura seu de mandato dicti judei. | Preterea illi qui comparuerunt pro dicto judeo a principio habuerunt sufficiens mandatum, ut patet per tenorem | cuiusdam publici instrumenti in actis producti, recepti per Petrum Luppi notarium sub data anni presentis | die XXVI mensis februarii. Ergo male petunt dicti procuratores civitatis Geben., quia non est quid | possit imputari dicto judeo. Nec obstat quod dicunt quod in dicta procura reperitur quod notarius asserit quod | dictus judeus juravit ad sancta Dei Evvangelia et quod judei non credunt in Evvangeliiis, etc., quia respondetur | quod credunt in Deum Patrem omnipotentem, creatorem celi et terre, et quod verbum Evvangelium est compositum ex | duabus dictionibus grecis, scilicet 'eu', quod in greco idem est quod bonum in latino, et 'gelos' quod est nontiatio, | quasi bona nuntiatio, et quod interpretabitur quod dictus judeus juraverit ad sancta Dei Evvangelia, id est ad bonas | nuntiationes quas Deus fecit antiquis patribus, scilicet Abrahe, quando dixit sibi<sup>c</sup>: 'multiplicabo semen | tuum velud arenas maris', etc., et de multis aliis nontiationibus de quibus in Biblia. Et sic debet | fieri interpretatio, quia semper debet fieri interpretatio ut actus magis valeat quam pareat et in benigniorem partem. Quare petit ut supra suo libello responderi, accusans conthumaciam dicte partis sue adverse, | producendorum petens copiam, vestrum officium implorando.

<sup>a</sup> etc.] dicens insuper *add. et del.*

<sup>b</sup> prout etiam sunt] *om. a. c.*

<sup>c</sup> multiplicabo] pululabo gentem tuam et *a. c.*

## XXXIII

1406, 17 septembre

*Après avoir entendu la demande de Pierre de Vovrey (cf. acte XXXII), Rolet de Passu le convoque les deux parties le premier jour après les vendanges.*

/p. 43/ Anno Domini millesimo CCCC<sup>o</sup> sexto, die decima septima mensis septembris assignata per me | Roletum de Passu, commissarium subdelegatum a venerabili et circumspecto viro domino Georgio Palnelli, commissario in hac parte specialiter deputato, Petro de Vovrey, notario, procuratorio nomine | Sansonis de Jherusalem, judei, ex una parte, et Roletto Gay et Stephano de Veyrier, consindicis | et procuratoribus civitatis Geben., ex parte altera, ad deliberandum, dicendum et proponendum | per dictum Petrum de Vovray, nomine predicto, super quodam folio papiri in causa de qua | agitur per dictos consindicos et procuratores oblato die decima dicti mensis presentis, ut in memoriali | ipsa die dato latius continetur, comparuerunt coram me dicto Roletto dictus Petrus | de Vovrey, nomine predicto, ex una parte, et dictus Stephanus de Veyrier, nomine | suo et sindicario nomine aliorum consindicorum eius consortium, ex parte altera. Qui | Petrus de Vovrey, quo supra nomine, satisfaciendo assignationi hodiernae, | obtulit coram nobis quoddam folium papiri quod incipit: ‘Comparet procurator | Sansonis judei de Jherusalem, etc.’, dicens, proponens et petens ut in eo continetur. | Cuius folii et contentorum in eodem copiam dictus Stephanus sibi dari petiit | cum termino competenti eidem assignando ad deliberandum. Unde ego, subdelegatus predictus, | premissis auditis, concessa copia petita dictis partibus, assignavi ad comparandum Geben. | ante domum habitationis Petri de Ulmo coram dicto domino commissario, et in eius absentia | coram me, diem primam juridicam post feriam proximarum vindemiarum, hora tertiarum, | ad deliberandum, dicendum et proponendum per dictum<sup>a</sup> Stephanum de Veyrier, | nominibus predictis, super dicto folio hodie oblato superius designato quidquid voluerit | et eidem videbitur expedire, necnon et ad audiendum per dictum Petrum de | Vovrey, nomine predicto, taxationem expensarum contra dictum judeum in causa presenti<sup>b</sup> | adjudicatarum quatinus fuerit rationis, et ulterius debite procedendum. Datum | ut supra.

/p. 44/ Judei contra syndicos Geben.

<sup>a</sup> dictum] *bis scr.*

<sup>b</sup> presenti] *aud add. a.c.*

**Archives d'État de Genève**  
**Procès criminels, 1<sup>ère</sup> série, n° 8**

L'original peut être consulté dans la base de données ADHÉMAR des Archives d'État de Genève :  
[http://etat.geneve.ch/dt/archives/consulter\\_base\\_donnees\\_adhemar-66-3181-7117.html](http://etat.geneve.ch/dt/archives/consulter_base_donnees_adhemar-66-3181-7117.html)





# I

[Avant le 30 janvier 1405]

*Jean Bocheti et Janin de Paymes, syndics de la ville de Genève, entendent prouver que les accusations formulées é leur encontre par le juif Josson d'avoir acheté des témoins sont fausses.*

/p. 1/ 1405 Procuratores ville

Coram vobis domino vicedompno Geben. dicunt, proponunt et, si necesse est, | probare intendunt Johannes Bocheti et Janinus de Paymes, | cives et consyndici<sup>a</sup> seu conprocuratores civitatis Geben., in quantum eos tan|git et tangere potest, contra Jossonum judeum habitatorem Geben. in causa | vertente coram vobis inter ipsas partes ea que secuuntur, ad conservationem | juris ipsorum Johannis et Janini et non ad injuriam alicuius<sup>b</sup>, | salvo jure addendi, corrigendi, etc., et citra onus probationis | superflue.

| In primis quod fuit, erat et est absque eo quod dictus Jossonus sit, | esset et fuisset, toto tempore vite sue homo bone vite, bone | fame et honeste conversationis, et talis qui ab iniuriis et defa|mationibus dictorum Johannis et Janini se consuevisset abstinere, | ymo est, fuit et erat toto tempore vite sue homo pravus | et criminosus, in hoc videlicet, salvis aliis, quod ipse semel sibi | assertum debitum seu semel sibi asserta debita scienter | a suo asserto debitore seu suis assertis debitoribus, | qui tamen non erant sui debitores, vigore assertorum | instrumentorum seu litterarum penes se minus juste detentarum | sibi jam facta solutione eorundem assertorum debitorum in | ipsis assertis instrumentis seu litteris contentarum, tam recuperavit quam | visus fuit recuperare in judicio et extra, quam super eis transegit | sibi semper aliquo per assertos debitores qui non erant debitores dato | vel promisso<sup>c</sup> indebite et iniuste ipsos redimi faciendo. Estque erat | et fuerat toto tempore vite sue homo injuriosus, male fame, male vite | et conversationis inhoneste, et ut talis et pro tali habetur, tenetur et reputatur, | habebatur, tenebatur et reputabatur, habitus, tentus et reputatus fuit toto tempore | vite sue palam, publice et notorie hic Geben. et alibi in locis circumvicinis | inter notos et vicinos. Et ita se habet publica vox et fama.

/p. 2/ Itemque, quadam die ante diem XIII mensis augusti proxime preteriti qua fuerat | intitulata inquisitio contra dictum Jossonum de qua in actis fit men|tio, dicto Jossono judeo existente in Geben., prope pontem Rodani, | ante domum habitationis Johannis de Bonneto, hostelerii, in presentia domini | Johannis de Verneto tunc vicedompni Geben. et cum ipso tunc vicedompni | loquente de copia processus formati ex officio curie dicti vice|dognatus contra Sansonem de Jherusalem, judeum, infra Insulam in|carceratum et inculpatum quandam filiam vocatam Gredaz | theotonice carnaliter cognovisse, et de deffensionibus con|cedendum eidem Jossono nomine dicti Sansonis, quod dictus Josso|nus<sup>d</sup> dixit malitiose et iniuriose in presentia dicti domini | Johannis tunc vicedompni Geben. et plurium aliorum fidedignorum | ibidem astantium, quod aliquis procuratorum civitatis Geben. | dederat dicte filie<sup>e</sup>, postquam dicta filia deposuerat contra | ipsum judeum detentum, dimidium vel unum grossum pro eo quod ipsa | filia diceret quod dictus judeus detentus ipsam supposuerat, | in grande dedecus, defamationem et injuriam dictorum Johannis et Jani|ni consyndicorum seu conprocuratorum predictorum.

<sup>a</sup> consyndici] syndici *a.c.*

<sup>b</sup> alicuius] ea que secuntur *add.*

<sup>c</sup> vel promisso] *om. a.c.*

<sup>d</sup> Jossonus] *m add. et del.*

<sup>e</sup> filie] pro *add. et del.*

Item quod dicta verba iniuriosa idem Jossonus dixit absque<sup>a</sup> | eo quod vera essent ipsa verba iniuriosa et absque eo | quod ipsa verba audivisset dici ab aliqua utriusque sexus per|sona.

Item quod incontinenti quod predicta iniuriosa verba ad notitiam dictorum | Johannis et Janini consyndicorum seu conprocuratorum predictorum pervenerunt, ea, in quantum eos tangunt et tangere possunt ad animum ipsorum, revocaverunt | /p. 3/ et revocant et ad maximam ipsorum injuriam reputaverunt et reputant.

Item quod ipsi Johannes et Janinus sunt et<sup>b</sup> erant dicto tempore dictorum | injuriosorum verborum, ut prefertur, per dictum Jossonum prolatorum et ante, | consyndici et conprocuratores dicte civitatis Geben.

Item quod premissa omnia et singula sunt et fuerunt notoria et | manifesta, quodque de ipsis omnibus et singulis fuit et est | publica vox et fama inter notos et vicinos.

Non astringit se, et cet.

<sup>a</sup> absque] *scr.*, aubsque

<sup>b</sup> sunt et] *om. a.c.*

## II

1405, 30 janvier

*Devant le lieutenant du vidomme, Jean Bocheti et son avocat Raymond de Orseriis produisent l'acte d'accusation (cf. acte 1). Floria, l'épouse de Josson, en demande une copie. Les deux parties sont citées à comparaître le 6 février.*

Anno Domini millesimo quatercentesimo quinto, die veneris | post festum conversionis sancti Pauli superius assignata coram | nobis locumtenenti domini vicedogni Geben. partibus in precedenti memoriali | descriptis ad agendum et faciendum quod in ipso precedenti | memoriali continetur, ipsa quidem die comparuerunt in | iudicio coram nobis locumtenenti predicto Johannes Bocheti<sup>a</sup>, consindicus | et conprocurator civitatis Geben. citra suorum procuratorum revocationem, | /p. 4/<sup>b</sup> | una cum domino Reymondo de Orseriis, jurisperito, eius avvocato, | producens quandam cedulam papiream incipientem: 'Coram | vobis, domino vicedomino Geben. et cet.', dicens, petens et requirens | ut in contentis eiusdem cedule continetur, ex una parte, et | Floria, uxor dicti Jossonei judei, excusatorio nomine ipsius | Jossonei judei mariti sui, que petit copiam dicte | cedule sibi dari et concedi cum termino deliberandi et per dictum | Johannem quo supra nomine, assignatis diei hodieerne satisfieri, | interdum diei hodieerne assignantes, ex altera. Et nos locumtenens | predictus, auditis premissis, concessis copia productorum | dicte Florie nomine<sup>c</sup> dicti Jossonei judei eius | mariti postulanti, manu<sup>d</sup> clerici curie<sup>e</sup> dicti domini vicedompni, | partibus ipsis quibus supra nominibus assignamus diem | veneris post festum Purificationis beate Marie Virginis, que si feriata, | etc., ad deliberandum pro parte dicti Jossonei super | contentos in dicta cedula quidquid deliberare | voluerit nec non ad id agendum et faciendum quod | hodie fieri poterat et debebat, et ulterius procedendum | ut jus erit. Datum ut supra.

<sup>a</sup> Bocheti] *scr.* Bochoti.

<sup>b</sup> intentio procuratorum Geben. *add. in marg.*

<sup>c</sup> nomine] quo *add. et del.*

<sup>d</sup> manu] *scr.* manue

<sup>e</sup> curie] *om. a.c.*

## III

1405, 6 février

*Devant le lieutenant du vidomme, Floria, épouse de Josson, demande pour répondre aux accusations (cf. acte 1). Un délai qui lui est concédé. Les deux parties sont convoquées le 13 février.*

/p. 5/ Anno Domini millesimo quatercentesimo quinto, die veneris post | festum Purificationis beate Marie Virginis superius assignata coram | nobis locumtenenti domini vicedompni Geben. partibus in precedenti memoriali | descriptis ad id agendum et faciendum quod in ipso precedenti | memoriali continetur, ipsa quidem die comparuerunt in iudicio | coram nobis locumtenenti predicto, dominus Reymondus de Orseriis, | jurisperitus, nomine quo in actibus, ex una parte, et | Floria, uxor dicti Jossoni judei mariti sui, ex altera. Et | petiit dictus dominus Reymondus quo supra nomine, pro parte dicti | Jossoni deliberare super contentis in cedula ultimo pro parte | dictorum procuratorum ville Geben. producta secundum diei hodiernae<sup>a</sup> | assignationem, alias ipsum judeum contumacem reputari et | sibi justitiam<sup>b</sup> ministrari, de suis expensis<sup>c</sup> protestando. | Ex adverso, dicta Floria judea petiit aliam dilationem eidem | dari et concedi, et per dictum dominum Reymondum assignationi hodiernae | satisfieri secundum tenorem ipsius assignationis. Quibus auditis, | nos locumtenens predictus partibus ipsis quibus supra nominibus assignamus | diem veneris post octavam Purificationis Marie Virgins, que si feriata, etc., ad | idem agendum et faciendum quod hodie fieri poterat et debebat, et | ulterius ut jus erit procedendum, salvis expensis dicti domini Reymondi, | nomine quo supra, diei hodierna sibi adjudicatis, et ad diem taxandam | ratione processus retardati. Datum ut supra.

<sup>a</sup> hodie] ad *add. et del.*

<sup>b</sup> justitiam] m *add. et del.*

<sup>c</sup> expensis] *conden add. et del.*

## IV

1405, 13 février

*Le lieutenant du vidomme accepte la demande d'avocat de Floria et nomme Pierre Monachi. Celui-ci produit une demande de Sanson (cf. acte V). Raymond d'Orsières en demande une copie. Les deux parties sont convoquées le 20 février.*

/p. 6/ Anno Domini millesimo quatercentesimo quinto, die veneris | post octabas Purificationis beate Marie Virginis<sup>a</sup> superius | assignata coram nobis locumtenti domini vicedompni Geben. partibus | in memoriali precedenti contentis ad id agendum et faciendum quod in | precedenti memoriali continetur, ipsa quidem die comparuerunt | in iudicio coram nobis locumtenti predicto dominus Reymondus de Orseriis, | jurisperitus, procurator et nomine procuratorio dictorum procuratorum denunciantium, | ex una parte, et Floria, iudea, uxor dicti Jossoni iudei denunciati, | ex altera. Que iudea petiit ante omnia dicto Jossono eius marito | de consilliaro et advoco ydoneo provideri. Et nos eidem providimus | dominum Petrum Monachi, jurisperitum, pro eius<sup>b</sup> consilliaro et advoco | in huiusmodi causa ad postulationem et requisitionem dicte iudee<sup>c</sup>. Quibus | sic actis, dictus dominus Reymondus petiit pro parte dicti iudei assignationi | diei hodiernae satisfieri, alias ipsum iudeum contumacem reputari et | sibi justitiam nomine quo supra ministrari, de suis expensis protestando.

Ex adverso<sup>d</sup>, dicta iudea, excusatorio nomine dicti iudei, una | cum dicto domino Petro Monachi, comparuit producens quandam cedulam | papiream incipientem: 'Comparet Jossonus iudeus habitator Geben., | et cet.', dicens, petens, protestans et requirens ut in eadem | cedula continetur. Qui dictus Reymondus<sup>e</sup>, nomine quo supra, | dixit et proposuit quod dicta iudea jam fuit bis admissa in presenti | causa excusatio nomine dicti iudei, quod fieri non debet et | quod ipsa plus non debet admitti. Et si contrarium dicat, per nos petiit | /p. 7/ ordinari et sibi justitiam ministrari, semper de suis expensis protestando, | petens insuper copiam dicte cedule cum deliberandi termino sibi | dari et concedi. Que iudea, ut supra, petiit et requisivit. | Et nos locumtenens predictus, auditis premissis per dictas partes | petitis et replicatis, concessa copia dicte cedule producte | dicto domino Reymondo nomine quo supra postulanti manu | clerici curie nostre, ordinatoque et concesso quod dicto iudeo ad | postulationem dicte iudee eius uxoris pro consilliaro et advoco | in causa huiusmodi domino Petro Monachi jurisperito predicto cum | ipsa comparenti, partibus ipsis quibus supra nominibus | assignamus diem veneris ante festum Cathedre sancti | Petri, que si<sup>f</sup> feriata, etc., ad deliberandum per dictum dominum Reymondum | de Orseriis jurisperitum, nomine quo supra, super dicta cedula, | cuius cedule copiam sibi concessimus manu dicti clerici | curie dicti domini vicedompni predicti, quidquid deliberare | voluerit, nec non ordinandum per nos utrum dicta Floria | iudea, uxor dicti Jossoni, potuerit nec possit comparere | excusatorio nomine dicti Jossoni eius viri aut non, actento quod ipse iudeus

<sup>a</sup> Vendredi 13 février.

<sup>b</sup> eius] so *ad. et corr.*

<sup>c</sup> iudee] *scr.* iude

<sup>d</sup> adverso] dictus *add. et del.*

<sup>e</sup> Reymondus] di *add. et del.*

<sup>f</sup> si] si *add.*

68

erat et est absens a dicta | civitate Geben. dictis diebus quibus dicta Floria | se comparuit, ut dicit<sup>a</sup>, et ulterius ut jus erit procedendum. Datum ut supra.

<sup>a</sup> actento quod ipse judeus erat et est absens a dicta civitate Gebenn. dictis diebus quibus dicta Floria se comparuit, ut dicit] *add. in marg. inf.*, Datum ut supra *add.*

## V

[Avant le 13 février 1405]

*Josson réfute les accusations des syndics en cinq points.*

/p. 8/ Comparet Josson judeus habitator Geben. | dicens et excipiendo proponens articulos noviter | traditos pro parte sindicorum dicte civitatis non | esse ad probandum per testes admittendos, sed | ipsos esse repellendos et reiciendos, ipsos repelli | que reici petit, tum pro eo quia sunt habendi | in effectu, maxime secundus et alii sequentes, | cum primo articulo dicte inquisitionis super quo fuerunt | testes examinati et eorum testimonia publicata, | tum pro eo quia primus dictorum articulorum noviter | ex adverso traditorum est negativus generalis | et obscurus, ut patet ex ipsius tenore. Non | enim declaratur quod et quale debitum seu | debita sunt illa que bis exhegit. Et istud est | etiam impertinens ad maturam inquisitionem | de qua agitur et totaliter extra propositum. Tertius autem articulus est mere negativus. | Quartus non est<sup>a</sup> neccessarius probari, nec | negatur quin Janinus de Paymes et Johannes | Bocheti essent syndici die duodecima mensis | augusti proxime lapsi, quia de hoc constat | per tenorem instrumenti sindicatus. Ideoque superflue | /p. 9/ petitur admitti ad probandum quintus articulus | dictorum articulorum. Reiectis igitur dictis articulis, | petit testes super articulis suis deffensoriis | examinatis publicari et deinde se a contentis | in dicta inquisitione absolvi et partem denunciante[m] | in expensis suis condempnari, de quibus protestatur | vestrum officium implorando.

<sup>a</sup> est] nes *add. et del.*

## VI

1405, 20 février

*Le lieutenant du vidomme convoque les deux parties le 6 mars, à moins qu'un accord à l'amiable ne soit trouvé.*

Anno Domini millesimo quatercentesimo quinto, die | veneris ante festum Cathedre sancti Petri superius assignata | coram nobis locumtenti domini vicedompni Geben. partibus | in memoriali precedenti contentis ad agendum et faciendum | quod in ipso precedenti memoriali continetur, ipsa quidem die | comparuerunt in iudicio coram nobis locumtenti predicto | dominus Reymondus de Orseriis, jurisperitus, nomine quo in | actis, ex una parte, et Floria uxor dicti Jossoni, una | cum Viviando de Turre, ex altera. Et nos locumtenens | predictus, de voluntate dictarum partium, partibus ipsis assignamus | diem veneris post dominicam Bordarum, qua si feriata, etc., ad | id agendum et faciendum quod hodie fieri poterat et debebat, et ulterius | ut jus erit procedendum, nisi die jovis post carnisprivium | fuerit amicablem concordatum. Datum ut supra.



## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	1
BIBLIOGRAPHIE	11
AEG, PROCÈS CRIMINELS, 1 <sup>ère</sup> SÉRIE, N <sup>o</sup> 8 <sup>bis</sup>	15
- Acte I : 26 février 1406	17
- Acte II : 12 février 1406	19
- Acte III : 20 février 1406	20
- Acte IV : 20 février 1406	21
- Acte V : 1 mars 1406	23
- Acte VI : 12 mars 1406	25
- Acte VII : 13 mars 1406	26
- Acte VIII : (sans date)	28
- Acte IX : (après le 20 mars 1406)	30
- Acte X : 20 mars 1406	32
- Acte XI : (après le 1 avril 1406)	34
- Acte XII : 1 avril 1406	36
- Acte XIII : 19 avril 1406	37
- Acte XIV : (avant le 24 avril 1406)	38
- Acte XV : 24 avril 1406	39
- Acte XVI : 15 mai 1406	40
- Acte XVII : (après le 24 mai 1406)	41
- Acte XVIII : 24 mai 1406	42
- Acte XIX : (avant le 24 juin 1406)	43
- Acte XX : 4 juin 1406	44
- Acte XXI : (sans date)	46
- Acte XXII : 17 juin 1406	47
- Acte XXIII : 18 juin 1406	48
- Acte XXIV : (après le 3 juillet 1406)	49
- Acte XXV : 3 juillet 1406	50
- Acte XXVI : 7 juin 1406	51
- Acte XXVII : 16 juillet 1406	53
- Acte XXVIII : 2 août 1406	54
- Acte XXIX : 7 septembre 1406	56
- Acte XXX : (après le 10 septembre 1406)	57
- Acte XXXI : 10 septembre 1406	58
- Acte XXXII : (avant le 17 septembre 1406)	59
- Acte XXXIII : 17 septembre 1406	60
AEG, PROCÈS CRIMINELS, 1 <sup>ère</sup> SÉRIE, N <sup>o</sup> 8	61
- Acte I : (avant le 30 janvier 1405)	63
- Acte II : 30 janvier 1405	65
- Acte III : 6 février 1405	66
- Acte IV : 13 février 1405	67
- Acte V : (avant le 13 février 1405)	69
- Acte VI : 20 février 1405	70